

1

Wer war eigentlich der Buddha?

Der Buddha gilt als Begründer des Buddhismus – eine der fünf Weltreligionen. Allerdings wissen wir nichts Genaues über ihn als Person. Man diskutierte sogar darüber, ob es ihn wirklich gegeben hat.

Vieles deutet darauf hin, dass im 5./4. Jahrhundert v. Chr. in Nordindien ein Mann lebte, der am Anfang einer religiösen Bewegung stand. Menschen aus unterschiedlichen sozialen Schichten – Frauen, Männer, Mönche und Nonnen – verehrten ihn als den Buddha, was «der [zur höchsten Weisheit] Erwachte» bedeutet, und folgten seiner Lehre.

Wir erklären in der Ausstellung nicht, wer der Buddha wirklich war, sondern wie Buddhisten sich das Leben ihres Lehrers ausmalten und wie sie seine Lehre verstanden. Auch die vielen Skulpturen und Bilder geben sein tatsächliches Aussehen nicht wieder. Vielmehr zeigen sie, wie man sich einen aussergewöhnlichen Menschen vorstellte. Künstler in ganz Asien bildeten den Buddha unterschiedlich und doch ganz ähnlich ab.

1 Who actually was the Buddha?

The Buddha is considered the founder of Buddhism – one of the five major world religions. However, we have very little knowledge about him as a person. Some scholars even question whether he really existed.

There are many indications that in the fifth or fourth century BCE a man from northern India stood at the beginning of a religious movement. People from different social classes – women, men, monks, and nuns – venerated him as the Buddha, which means the 'Awakened One', that is, awakened to the highest wisdom, and followed his teachings.

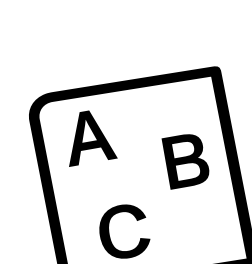
In the exhibition, we do not explain who the Buddha really was, but rather how Buddhists envisioned the life of their teacher and understood his teachings. Nor do the many sculptures and images reflect his real appearance. Instead, they show how an extraordinary person can be imagined. Artists throughout Asia depicted the Buddha in diverse ways and yet at the same time quite similarly.

1 Qui était le Bouddha?

Le Bouddha est considéré comme le fondateur du bouddhisme – l'une des cinq religions mondiales. Nous ne savons pratiquement rien sur lui en tant que personne. Certains se demandaient même s'il a réellement existé.

Tout porte à croire qu'un homme ayant vécu au V^e-IV^e siècle av. J.-C. dans le nord de l'Inde où il aurait fondé ce nouveau mouvement religieux. Des personnes issues de couches sociales disparates – des femmes, des hommes, des moines et des religieuses – le vénéraient en tant que Bouddha, ce qui signifie « L'Éveillé [à la sagesse suprême] » et ont suivi ses enseignements.

L'exposition du Musée Rietberg n'explique pas qui était réellement le Bouddha, mais comment les bouddhistes ont décrit la vie de leur enseignant et comment ils ont compris son enseignement. Les nombreuses sculptures et images ne reflètent pas forcément non plus son apparence réelle. Elles traduisent plutôt comment on portaitrait une personne extraordinaire. À travers l'Asie tout entière, les artistes ont représenté le Bouddha de différentes manières et, dans le même temps, d'une façon très similaire.



Buddha
Buddhabild
Buddhismus
Gandhara
Gesten
Ikonografie
Merkmale eines Buddhas
Nimbus
Seidenstrassen
Shakyamuni

Buddha
Buddha image
Buddhism
Gandhara
Gestures
Iconography
Signs of a buddha
Nimbus
Silk Roads
Shakyamuni

Bouddha
Portrait du Bouddha
Bouddhisme
Gandhara
Gestes
Iconographie
Caractéristiques physiques du Bouddha
Nimbe
Routes de la soie
Shakyamuni

2

Was wird über das Leben des Buddhas erzählt?

Aus der frühen Zeit des Buddhismus gibt es nur wenige Informationen zum Leben des Buddhas. Nach und nach begannen die Menschen jedoch, sich Geschichten über ihn zu erzählen und sie mit vielen wunderbaren Details immer weiter auszuschnücken.

Erst 500 Jahre nach dem Tod des Buddhas wurden die ersten ausführlichen Berichte zu seinem Leben niedergeschrieben. Sie beginnen mit seinen früheren Wiedergeburten und schildern dann seinen Lebenslauf von der Geburt bis zum Tod. Bis heute werden die Episoden seines Lebens in ähnlicher Form in allen buddhistischen Ländern Asiens nacherzählt. Die Geschichten erklären, warum und wie aus dem Prinzen Siddhartha ein Buddha wurde. Sie machen dabei den tieferen Sinn der buddhistischen Lehre sichtbar. Gleichzeitig sollen sie die Menschen von diesem religiösen Weg überzeugen und sie dafür begeistern. Der Buddha wurde jedoch nie als ein Gott verehrt, sondern immer als Vorbild und Lehrer.

Im 2. Jahrhundert haben Künstler angefangen, Szenen aus der Lebenslegende des Buddhas in Bildern und Figuren darzustellen. Wir erzählen die Geschichte hier anhand einer Bildrolle, die aus Japan stammt.

2 What is told about the life of the Buddha?

The early days of Buddhism reveal little information about the life of the Buddha. Gradually, however, people began to tell stories about him, embellishing them with evermore wonderful details.

It was not until five hundred years after the Buddha's death that the first detailed accounts of his life were written down. They begin with his previous incarnations and go on to recount his life, from birth to death. Up to this day, the episodes of his life have been depicted in similar ways throughout the Buddhist countries of Asia. The stories explain how and why Prince Siddhartha became a Buddha and thus reveal the deeper meaning of Buddhist teaching. At the same time, they were meant to convince the people and win them over to his religious path. However, the Buddha was never worshipped as a god. Instead he was held in high esteem as a teacher and paragon.

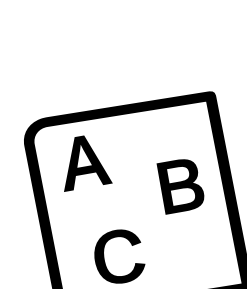
In the second century artists began depicting scenes from the Buddha's legendary life in the form of pictures and statues. Here we tell his story with the aid of illustrations from a scroll from Japan.

2 Que raconte-t-on sur la vie du Bouddha?

Au tout début du bouddhisme ne circulaient que très peu d'informations sur la vie du Bouddha. Peu à peu, cependant, les gens ont commencé à raconter des histoires à son sujet et à les enjoliver de nombreux détails merveilleux.

Il aura fallu attendre 500 ans après la mort du Bouddha pour voir apparaître les premiers comptes rendus détaillés de sa vie. Ils commencent par ses premières renaissances et décrivent ensuite le parcours de sa vie de la naissance à la mort. À ce jour, les épisodes de sa vie sont racontés de la même manière dans tous les pays bouddhiques d'Asie. Les histoires relatent pourquoi et comment le prince Siddhartha est devenu un bouddha. Elles révèlent par là-même la signification plus profonde des enseignements bouddhiques. Dans le même temps, elles ont pour objectif d'inspirer les croyants et les inciter à s'engager sur cette voie religieuse. Pour autant, le Bouddha n'a jamais été adoré en tant que Dieu, mais toujours vénéré en tant que modèle et enseignant.

Au II^e siècle, des artistes ont commencé à représenter des scènes de la vie légendaire du Bouddha en dessinant des images et en sculptant des figurines. Nous racontons son histoire ici par le biais d'un rouleau provenant du Japon.



Brahmanismus
Buddhalegenden
Erwachen
Mara
Parinirvana
Siddhartha Gautama
Vesak
Weltenherrscher
Wiedergeburtsgeschichten
Wundertaten

Brahmanism
Buddha legends
Awakening
Mara
Parinirvana
Siddhartha Gautama
Vesak
Universal ruler
Tales of rebirth
Miracles

Brahmanisme
Légendes du Bouddha
Éveil
Mara
Parinirvana
Siddhartha Gautama
Vesak
Souverain Maître de l'Univers
Histoires de renaissances
Miracles

3

Was lehrte der Buddha?

Die überlieferten Lehrreden des Buddhas wurden oft erst Jahrhunderte nach seinem Tod aufgeschrieben. Im Laufe der Zeit entstanden immer mehr Texte, seine Lehre wurde neu ausgelegt und erweitert.

In Asien gibt es heute eine Vielzahl an buddhistischen Traditionen mit eigenen Texten. Obwohl sich ihre Auffassungen unterscheiden, beziehen sie sich immer auf bestimmte Kernaussagen, die auf den Buddha zurückgehen sollen, wie zum Beispiel die Unbeständigkeit allen Seins oder der Ursprung des menschlichen Leidens.

Um der Vielfalt der Auslegungen gerecht zu werden, haben wir verschiedene in der Schweiz lebende Expertinnen und Experten eingeladen, ihre Auffassung der buddhistischen Lehre vorzustellen. Praktizierende Buddhisten und Religionsforscher erklären uns an den Medienstationen Begriffe wie Glück, Karma, Nirvana, Mitgefühl, Unbeständigkeit oder Achtsamkeit.

3 What did the Buddha teach?

The Buddha's transmitted teachings were only written down centuries after his death. Over time, more and more texts were added to this collection and his teachings were extended and reinterpreted.

Today, many different Buddhist traditions are known across Asia, all with texts of their own. Although they often differ in terms of interpretation, they all adhere to certain core concepts believed to have originated with the Buddha himself, such as the impermanence of all being or the sources of human suffering.

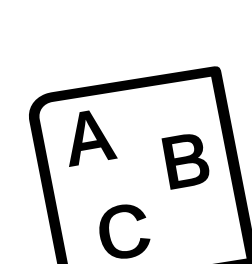
In order to do justice to the diversity of interpretations, we invited various experts living in Switzerland to explain their understanding of Buddhist teaching. At our media stations, practising Buddhists and religious scholars explain some of the key concepts, such as happiness, karma, nirvana, compassion, impermanence, and mindfulness. (In German only.)

3 Quels enseignements prodiguait le Bouddha?

Les enseignements traditionnels du Bouddha ont souvent été écrits seulement plusieurs siècles après sa mort. Au fil du temps, de plus en plus de textes sont apparus; son enseignement a été repensé et élargi.

Il existe de nos jours en Asie une multitude de traditions bouddhiques qui ont comme support leurs propres textes. Bien que leurs points de vue diffèrent, elles se réfèrent toujours à des messages clés qui renvoient aux enseignements du Bouddha, tels que l'impermanence de l'être ou encore l'origine de la souffrance humaine.

Afin de rendre justice à la diversité des interprétations, nous avons invité plusieurs expert(e)s résidants en Suisse à présenter leur concept d'enseignement bouddhique. Les bouddhistes pratiquants et les chercheurs en religion nous expliquent aux postes multimédias des termes tels que bonheur, karma, nirvana, compassion, impermanence ou pleine conscience. (Uniquement en allemand.)



Achtfacher Pfad
Karma
Leerheit
Mitgefühl
Nicht-Selbst
Nirvana
Transzendente Buddhas
Unbeständigkeit
Vier edle Wahrheiten
Wiedergeburt

Eightfold Path
Karma
Emptiness
Compassion
Non-self
Nirvana
Transcendent Buddhas
Impermanence
Four Noble Truths
Rebirth

Noble Sentier Octuple
Karma
Vacuité
Compassion
Non-soi
Nirvana
Bouddhas transcendants
Impermanence
Quatre Nobles Vérités
Renaissance

4

Wie entstanden buddhistische Gemeinschaften?

Schon zu Lebzeiten soll der Buddha eine Vielzahl von Anhängern gewonnen haben. Sie zogen umher und verbreiteten seine Lehre. Anfangs kamen sie nur in der Regenzeit zusammen. Bald aber bildeten sie Gemeinschaften, die nach festgelegten Regeln lebten und bestimmte Rituale durchführten.

Neu und revolutionär war, dass Menschen aus allen gesellschaftlichen Schichten in die Gemeinschaft aufgenommen wurden – Reiche und Arme, Gebildete und Ungebildete, Männer und Frauen. Wer sich ganz dem religiösen Leben widmen wollte, verließ seine Familie und trat als Mönch oder Nonne in ein Kloster ein. Wer dem Weg des Buddhas folgen und trotzdem sein weltliches Leben weiterführen wollte, wurde ein Laienanhänger.

Die gemeinsame Basis dieser Gemeinschaften waren die Worte des Buddhas. Es gab weder ein Oberhaupt aller Buddhisten noch eine zentrale Stelle, die über richtige oder falsche Auslegungen entschied. Deshalb haben sich ganz unterschiedliche Traditionen herausgebildet. Nicht nur die Lehre, sondern auch die Klosterregeln und die Lebensweise der Mönche und Nonnen können in den verschiedenen buddhistischen Gemeinschaften voneinander abweichen.

4 How did Buddhist communities originate?

The Buddha is said to have attracted numerous adherents even during his lifetime. They wandered the lands freely, spreading his teachings. Originally, they only gathered during the rainy season. But this soon changed and they began to form communities with their own distinct sets of rules and rituals.

What made these communities new and actually quite revolutionary was that they accepted people from all walks of life, irrespective of wealth, status, education, or gender. Those wishing to lead a religious life would leave their families and join a monastery as a monk or a nun. Those wishing to adhere to the path of the Buddha but still live a worldly life became laypersons.

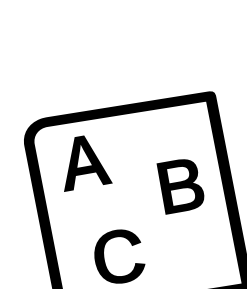
The common foundation of these communities was the word of the Buddha. There was no such thing as one leader for all Buddhists, nor was there a central authority with the power to determine right and wrong interpretations of his teachings. This is one of the reasons why, across the ages, different schools and traditions emerged, and why Buddhist communities may differ in their teachings as well as in their monastic rules and practices.

4 Comment les communautés bouddhistes ont-elles été créées?

De son vivant, le Bouddha aurait rassemblé un grand nombre de fidèles. En parcourant le monde, ils ont diffusé ses enseignements. Au début, ils ne se sont réunis que pendant la saison des moussons. Bientôt se sont formées des communautés vivant selon des règles strictes et des rituels spécifiques.

Ce qui était nouveau et révolutionnaire, c'était l'intégration de personnes de toutes les couches sociales – riches et pauvres, érudits et illettrés, hommes et femmes. Les personnes désireuses de se consacrer entièrement à une vie religieuse quittaient leur famille et entraient au monastère en tant que moine ou moniale. Ceux et celles qui voulaient suivre le chemin du Bouddha tout en continuant leur vie séculière devenaient des disciples laïcs.

La base commune de ces communautés était les paroles du Bouddha. Il n'y avait ni un chef de tous les bouddhistes ni un organe central qui décidait des interprétations correctes ou erronées. Par conséquent, de nombreuses traditions très différentes ont émergé. Non seulement les enseignements mais également les règles du monastère et le mode de vie des moines et des religieuses peuvent différer d'une communauté bouddhiste à l'autre.



Arhat
Drei Juwelen
Gemeinschaft
Laien
Mahayana
Mönch
Nonne
Stifter
Theravada
Vajrayana

Arhat
Three Jewels
Community
Lay Buddhist
Mahayana
Monk
Nun
Patrons
Theravada
Vajrayana

Arhat
Trois Joyaux
Communauté
Laïcs
Mahayana
Moine
Moniale
Donateur
Theravada
Vajrayana

5

Wie wurde die buddhistische Lehre weitergegeben?

Die Worte des Buddhas bilden den Kern der buddhistischen Lehre. Schon kurz nach Buddhas Tod sollen sich seine Schüler getroffen haben, um das Gehörte untereinander auszutauschen. Da man in Indien damals noch keine Schrift kannte, lernten sie die Lehrreden und Unterweisungen auswendig und sagten sie gemeinsam auf.

Mit der Entwicklung der Schrift im 1. Jahrhundert begann man, die Lehre in verschiedenen indischen Sprachen aufzuschreiben und erste grosse Textsammlungen zusammenzustellen. Mit der Verbreitung der buddhistischen Lehre in anderen Ländern Asiens wurden die Texte in weitere Sprachen übersetzt.

Durch gesellschaftliche Veränderungen und den Kontakt mit anderen Kulturen wurde die Lehre des Buddhas immer wieder neu interpretiert und weiterentwickelt. In der Folge entstanden verschiedene buddhistische Traditionen. Deren Vertreter kommentierten nicht nur die alten Schriften, sondern verfassten auch neue Texte. Unterschiede und Widersprüche wurden damit erklärt, dass der Buddha verschiedene Lehrmethoden angewandt habe, um möglichst viele Zuhörer zu erreichen und für jeden verständlich zu sein.

5 How were Buddhist teachings transmitted?

Buddha's words lie at the heart of the Buddhist teachings. Shortly after his death, his followers are said to have met to share what they had heard. As writing systems were then still unknown in India, the Buddha's followers memorized his sermons and teachings and recited them together.

After the development of writing systems in the first century, followers began recording the Buddha's teachings in various Indian languages and compiling the first major collections of texts. As Buddhist teachings spread across other Asian countries, texts were translated into other languages.

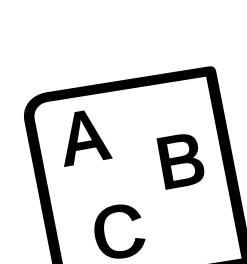
As a result of social change and contact with other cultures, the Buddha's teachings were subject to constant reinterpretation and development. This gave rise to a number of Buddhist traditions whose adherents not only wrote commentaries on the ancient texts, but also produced new ones. Differences and contradictions were explained by the observation that the Buddha himself employed various teaching methods in an attempt to reach as wide an audience as possible and to ensure that everyone understood him.

5 Comment se transmet l'enseignement bouddhique?

Les paroles du Bouddha constituent le noyau de la doctrine bouddhique. Peu de temps après la mort du Bouddha, ses disciples se seraient réunis afin de partager ce qu'ils avaient entendu. Puisque l'écriture n'existait pas encore en Inde à cette époque, ils ont mémorisé les enseignements et les ont répétés ensemble.

Le développement de l'écriture au 1^{er} siècle marque le début de l'enseignement écrit en plusieurs langues indiennes et l'apparition des premières grandes collections de textes. Avec la diffusion de l'enseignement bouddhique dans d'autres pays d'Asie, les textes ont été traduits dans d'autres langues.

L'enseignement du Bouddha a été réinterprété et développé à plusieurs reprises, en raison des bouleversements sociaux et des contacts avec d'autres cultures. Différentes traditions bouddhiques ont ainsi émergé. Leurs représentants ont non seulement commenté les anciennes écritures, mais ont également écrit de nouveaux textes. Les différences et les contradictions s'expliquent également par le fait que le Bouddha utilisait différentes méthodes d'enseignement pour atteindre le plus grand nombre d'auditeurs possible et être compréhensible pour tout le monde.



Buchdruck
Dreikorb
Dharma
Grosse Meister
Mantra
Pali
Sanskrit
Sutra
Tantra
Zen

Book printing
Three Baskets
Dharma
Great Masters
Mantra
Pali
Sanskrit
Sutra
Tantra
Zen

Impression sur bloc de bois
Trois Corbeilles
Dharma
Grands accomplis
Mantra
Pali
Sanskrit
Sutra
Tantra
Zen

6

Wie üben Buddhisten ihre Religion aus?

Rituale sind in allen buddhistischen Lehrrichtungen und Schulen sehr wichtig. Zum rituellen Handeln gehören beispielsweise das Aufsagen oder Abschreiben von Texten, das wohlthätige Spenden, das Herstellen von Figuren, das Beichten von negativen Taten und Verfehlungen, aber auch Pilgerreisen, körperliche Übungen und die verschiedensten Formen von Meditation sowie die Verehrung von Gottheiten, die Hilfe und Schutz versprechen. Solche Rituale werden von Mönchen und Nonnen genauso praktiziert wie von der gläubigen Bevölkerung.

Die Rituale haben vielfältige Funktionen. Sie reichen von ganz konkreten, praktischen Anliegen des täglichen Lebens bis hin zur Unterstützung bei der persönlichen religiösen Suche. Rituale können unter anderem vom Herrscher zum Schutz des Landes durchgeführt werden, von Frauen mit der Hoffnung auf eine Schwangerschaft oder von Mönchen und Nonnen wie auch von Laien als Geistesübung auf dem Weg zur Erkenntnis. Dabei schliessen sich die Funktionen keineswegs aus, sondern wirken zusammen.

Ritueller Handlungen können öffentlich in grossen Gemeinschaften oder vom Einzelnen ganz privat vollzogen werden. Deshalb gibt es riesige buddhistische Tempelanlagen mit grossen Hallen und monumentalen Figuren, aber auch kleine private Altäre, die manchmal so winzig sind, dass man sie sogar auf Reisen mitnehmen kann.

6 How do Buddhists practise their religion?

Rituals are of great importance in all Buddhist schools and traditions. Rituals can involve reciting and copying texts, making charitable donations, creating religious figures, or confessing misconduct. They may also include going on pilgrimages, doing physical exercises, practising different types of meditation, or honouring deities that offer assistance and protection. Such rituals are practised by monks and nuns as well as by devout members of the lay community.

Rituals have diverse functions: they may resolve the specific and practical concerns of daily life or support an individual on his or her spiritual quest. Rituals can be performed by a ruler for the sake of the nation, by women hoping to conceive a child, or by monks, nuns, and laypersons striving toward enlightenment. These purposes are not at all mutually exclusive; indeed, they often coincide with each other.

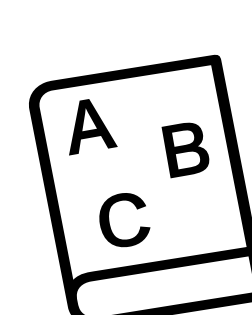
Rituals may be enacted in public by large gatherings or by individuals in the privacy of their home. This explains why there are enormous Buddhist temple complexes with huge halls and monumental statues as well as small private shrines that are sometimes so tiny their owners can take them on their travels.

6 Comment les bouddhistes pratiquent-ils leur religion?

Les rituels sont très importants dans toutes les écoles et disciplines bouddhiques. La déclamation ou la copie de textes, notamment, en font partie, ainsi que le don de charité, la réalisation de sculptures, les aveux de ses manquements et de ses mauvaises actions, mais aussi les pèlerinages, les exercices physiques et diverses formes de méditation de même que le culte des divinités promettant aide et protection. Ces rituels sont pratiqués par les moines, les religieuses, ainsi que par les fidèles laïques.

Les rituels ont de nombreuses fonctions – aussi bien terre-à-terre, concrètes et pratiques dans la vie de tous les jours que spirituelles dans la quête religieuse personnelle. Les rituels peuvent être accomplis par des dirigeants pour protéger le pays, par des femmes désireuses de concevoir, ou encore par des moines, des religieuses voire des laïcs tel un exercice spirituel sur la voie de la connaissance. Ces fonctions ne s'excluent pas mutuellement, mais travaillent ensemble.

Les actions rituelles peuvent être exécutées en communauté ou en privé par des individus. De ce fait, il existe de gigantesques temples bouddhiques aux salles immenses et aux statues monumentales, tout comme se trouvent également de petits autels privés si minuscules qu'on peut parfois même les emmener en voyage.



Bodhisattva
Ye-dhamma-Formel
Mandala
Meditation
Puja
Recitation
Ritual
Verdienst
Yidam
Zornvolle Gottheiten

Bodhisattva
Ye-dhamma formula
Mandala
Meditation
Puja
Recitation
Ritual
Merit
Yidam
Wrathful deities

Bodhisattva
Ye dhamma (credo)
Mandala
Méditation
Puja
Récitation
Rituel
Mérites
Yidam
Divinités courroucées

7

Was passierte mit der Asche des Buddhas?

Schon in den frühesten buddhistischen Schriften wird erzählt, dass nach seinem Tod der Körper des Buddhas verbrannt, die Asche aufgeteilt und in mehreren Grabhügeln beigesetzt wurde. Diese sogenannten Stupas dienten als Orte der Erinnerung und entwickelten sich zu wichtigen Zentren der Verehrung. Bis heute ist der Stupa ein wesentliches Element in jedem buddhistischen Tempel.

In den verschiedenen buddhistischen Ländern Asiens haben die Stupas unterschiedliche Formen angenommen. Im frühen Indien haben sie meist die Form einer Halbkugel, in Ostasien wurden sie zu einem hohen Turm, den man Pagode nennt, und in Tibet gleichen sie manchmal einem spitzen Berg. Verehrt werden sie, indem man sie im Uhrzeigersinn rituell umrundet.

Stupas gibt es als grosse Bauwerke, aber auch als kleine Behälter. Natürlich enthalten nicht alle Stupas die Asche des Buddhas. Auch buddhistische Schriften oder bestimmte Symbole gelten als «Überbleibsel» oder Reliquien des Buddhas und seiner Lehre. Daher legte man in die Stupas häufig Texte oder auch einen Kristall, der als so rein und unzerstörbar wie die höchste Wahrheit gilt.

7 What became of the Buddha's ashes?

According to even the earliest Buddhist writings, after the Buddha's death, his body was cremated and his ashes were divided. The portions were then interred within a number of burial mounds known as stupas. These constructions served as places of remembrance and developed into important centres of worship. To this day, the stupa remains an essential feature of every Buddhist temple.

The design of a stupa depends on where it is located. In India, early stupas were usually hemispherical in shape; in East Asia they became tall towers called pagodas; and in Tibet they sometimes came to resemble a pointed mountain peak. During ritual worship, the faithful walk around them clockwise.

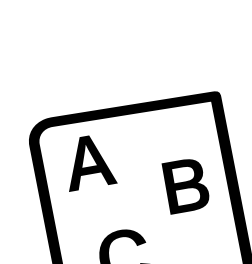
Stupas can be large buildings, but also small containers. Of course not all stupas contain a portion of the Buddha's ashes. Written texts and certain symbols also qualify as relics of the Buddha and his teachings. This explains why a stupa might enshrine a scripture or even a crystal, which was considered to be as pure and indestructible as the highest truth.

7 Qu'est-il advenu des cendres du Bouddha?

Les premiers écrits bouddhiques relatent que, après sa mort, le corps du Bouddha a été incinéré, les cendres divisées et enterrées dans plusieurs tertres funéraires. Ces fameux stupas servent de lieu de souvenir et se développent en tant que centres de culte importants. À ce jour, le stupa reste un élément primordial de chaque temple bouddhique.

Les stupas sont de formes différentes selon les divers pays bouddhiques d'Asie. Dans l'Inde ancienne, ils sont le plus souvent semi-sphériques; en Asie de l'Est, ils s'élèvent en une haute tour, nommée « pagode »; et au Tibet, ils ressemblent parfois à une colline pointue. Ils sont vénérés selon un rituel particulier où l'on en fait le tour dans le sens des aiguilles d'une montre.

Les stupas existent aussi bien sous forme de grandes constructions que de petites « boîtes ». Tous les stupas ne renferment pas les cendres du Bouddha, bien entendu. Les écrits bouddhiques ou certains symboles sont également considérés comme des « vestiges » ou des reliques du Bouddha et de son enseignement. Par conséquent, il est courant de placer des textes dans les stupas, voire un cristal considéré comme pur et indestructible tel la vérité suprême.



Ashoka
Drei-Körper-Lehre
Indologie
Kapilavastu
Kushana
Lumbini
Pagode
Pilgerstätte
Reliquie
Stupa

Ashoka
Three-body doctrine
Indology
Kapilavastu
Kushan
Lumbini
Pagoda
Pilgrimage site
Relic
Stupa

Ashoka
Doctrine des Trois Corps
Indianisme
Kapilavastu
Kouchans
Lumbini
Pagode
Lieux de pèlerinage
Relique
Stupa

8

Wie sieht der Buddhismus in der Schweiz aus?

Seit dem 19. Jahrhundert interessieren sich Menschen in Europa zunehmend für asiatische Religionen und Kulturen. Besonders der Buddhismus faszinierte, da diese Religion den Glauben an einen allmächtigen Gott nicht kennt und die Eigenverantwortlichkeit des Einzelnen betont. Philosophen wie Arthur Schopenhauer, Komponisten wie Richard Wagner oder Schriftsteller wie Hermann Hesse setzten sich in ihrem Werk mit der buddhistischen Lehre auseinander.

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts begannen auch Schweizer, sich dem Buddhismus aktiv zuzuwenden und erste Gemeinschaften zu gründen. Später kamen Einwanderer aus Asien und Flüchtlinge aus Tibet, die buddhistische Traditionen aus ihren Herkunftsländern mitbrachten.

Nach Schätzung der Schweizerischen Buddhistischen Union (SBU) leben in der Schweiz heute rund 40'000 Buddhistinnen und Buddhisten: Schweizerinnen und Schweizer sowie Menschen aus China, Korea, Japan, Vietnam, Thailand oder Sri Lanka. Sie praktizieren ganz unterschiedliche Formen des Buddhismus. Gleichzeitig sind viele buddhistische Elemente wie Buddhafiguren und Achtsamkeitsübungen auch für Nicht-Buddhisten Teil unserer Alltagskultur geworden.

8 What does Buddhism look like in Switzerland?

Since the nineteenth century, Europeans have become increasingly interested in Asian religions and cultures. Buddhism in particular fascinates them, for this religion does not believe in one all-powerful god and lays emphasis on individual responsibility. Philosophers such as Arthur Schopenhauer, composers such as Richard Wagner, and writers such as Hermann Hesse have concerned themselves with Buddhist teachings in their work.

During the first half of the twentieth century, the Swiss and other Europeans began to turn actively to Buddhism and founded the first fellowships. Later, immigrants from Asia and refugees from Tibet brought Buddhist traditions with them from their countries of origin.

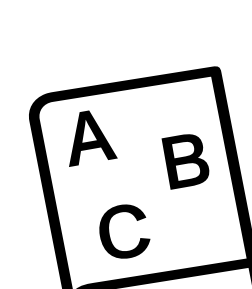
According to estimates by the Swiss Buddhist Union (SBU), approximately forty thousand Buddhists live in Switzerland today: this number includes not only Swiss men and women but also people from China, Korea, Japan, Vietnam, Thailand, and Sri Lanka. They practise very different forms of Buddhism. At the same time, many Buddhist elements – such as Buddha figures and exercises in mindfulness – have become part of the everyday culture of non-Buddhists.

8 À quoi ressemble le bouddhisme en Suisse?

Depuis le XIX^e siècle, les Européens s'intéressent de plus en plus aux cultures et aux religions asiatiques. Le bouddhisme fascine tout particulièrement car cette religion ne connaît pas la croyance en un Dieu omnipotent et souligne la responsabilité personnelle de l'individu. Des philosophes tels que Arthur Schopenhauer, des compositeurs, notamment, Richard Wagner, ou encore des écrivains à l'instar de Hermann Hesse traitent des enseignements bouddhiques dans leurs œuvres.

Dans la première moitié du XX^e siècle, les Suisses également ont commencé à se tourner activement vers le bouddhisme et à fonder les premières communautés bouddhiques. Un peu plus tard des immigrants d'Asie et des réfugiés du Tibet sont arrivés et ont apporté les traditions bouddhiques de leur pays d'origine.

Selon les estimations de l'Union suisse des bouddhistes (USB), environ 40 000 bouddhistes vivent aujourd'hui sur le territoire helvète: ils sont originaires de Suisse, de Chine, de Corée, du Japon, du Vietnam, de Thaïlande ou encore du Sri Lanka. Tous pratiquent des formes très différentes de bouddhisme. Dans le même temps, de nombreux éléments bouddhiques tels que les statuettes du Bouddha et les exercices de pleine conscience font désormais partie de notre culture quotidienne et de celle des non-bouddhistes.



Dalai Lama
Hermann Hesse
Kung-Fu
Arthur Schopenhauer
Schweizerische Buddhistische Union
Svastika
Tina Turner
Richard Wagner
Yoga

Dalai Lama
Hermann Hesse
Kung fu
Arthur Schopenhauer
Swiss Buddhist Union
Svastika
Tina Turner
Richard Wagner
Yoga

Dalai-Lama
Hermann Hesse
Kung-fu
Arthur Schopenhauer
Union Suisse des Bouddhistes
Svastika
Tina Turner
Richard Wagner
Yoga

Die Lebens- geschichte des Buddhas

1 Die früheren Leben des Buddhas

Vor langer, langer Zeit, noch bevor der Buddha zum «Erwachten» geworden war, wurde er viele Male wiedergeboren und durchlief unzählige Leben.

In einem der Leben war er ein König namens Shibi. Eines Tages kam eine Taube angefliegen und versteckte sich in seinen Kleidern vor einem Habicht. Der gütige König schnitt ein Stück seines eigenen Fleisches ab und gab es dem hungrigen Raubvogel zum Tausch für die Taube.

In einem anderen Leben war er ein junger Mann, der unbedingt die Weisheiten eines Dämons hören wollte. Er schreckte nicht einmal davor zurück, sein Leben dafür zu opfern, und stürzte sich freiwillig von einem Felsen.

The story of the Buddha

1 The former lives of the Buddha

Long, long ago, before the Buddha became the 'Awakened One', he lived countless lives and went through many incarnations.

In one of his previous lives he was a king called Shibi. One day a dove, fleeing a hawk, flew to the king and hid in his finery. A benevolent spirit, the king then cut off a piece of his own flesh and gave it to the hungry raptor in exchange for the dove's life.

In another incarnation, he was a young man who was desperate to attain all the knowledge that a certain demon possessed. He was even prepared to offer his own life in exchange and, hence, threw himself off a cliff.

L'histoire du Bouddha

1 Les vies antérieures du Bouddha

Il y a très, très longtemps, bien avant que le Bouddha ne devienne «l'Éveillé», il s'est réincarné de nombreuses fois et a vécu d'innombrables vies.

Au cours de l'une de ses vies antérieures, il était roi et se prénomrait Chibi. Un jour, un pigeon fuyant un faucon vole vers lui et se cache dans ses habits. Le roi bienveillant coupe un morceau de sa propre chair et la tend au rapace affamé en échange du pigeon.

Dans une autre vie, il était un jeune homme à tout prix désireux d'entendre les sagesses d'un démon. Pour y parvenir, il n'hésite pas une seule seconde à sacrifier sa vie et à se jeter du haut d'une falaise.

2 Die Geburt des Buddhas

Endlich war der Buddha bereit, seine letzte Wiedergeburt als Sohn eines jungen Königspaares in Nordindien anzutreten. Eines Nachts träumte Königin Maya von einem weissen Elefanten, der in ihren Bauch stieg. Kurz darauf wurde sie schwanger.

Vor der Geburt reiste sie zu ihren Eltern, um dort das Kind zu bekommen. Das war damals in Indien so üblich. Doch noch auf dem Weg begannen die Wehen. Königin Maya liess den Wagen anhalten und setzte sich in ein Wäldchen. Da neigten sich die Bäume zu ihr herab, so dass sie sich festhalten konnte, und das Baby wurde geboren. Auf wundersame Weise trat es aus ihrer linken Seite heraus.

Die Götter kamen herbei, um das Kind zu begrüßen. Gleich darauf stand es auf, machte sieben Schritte und bei jedem Schritt erblühte unter seinem Fuss eine Lotosblüte. Drachen flogen herbei und wuschen es mit Wasser. Das Kind erhielt den Namen Siddhartha.

2 The birth of the Buddha

Finally, the Buddha was ready for his last incarnation as the son of a young royal couple in northern India. One night, Queen Maya dreamt that a white elephant entered her belly and, soon afterwards, she became pregnant.

Shortly before delivery, she travelled to her parents home to give birth, as was the custom at the time. However, the labour pains set in while she was still underway. Queen Maya asked the drivers to stop the carriage and went to sit in a grove. The trees bowed down so she could hold on to their branches while delivering the baby. Miraculously, the baby emerged from the left side of her body.

Thereupon the gods descended to greet the child. The baby boy rose to his feet and took seven steps forward; with each step a lotus flower blossomed under his feet. Then dragons appeared in the sky and came down to wash his body. The boy was given the name Siddhartha.

2 La naissance du Bouddha

Le Bouddha était enfin prêt pour sa dernière renaissance en tant que fils d'un jeune couple royal dans le nord de l'Inde. Une nuit, la reine Maya rêve qu'un éléphant blanc entre dans son ventre. Peu de temps après, elle découvre qu'elle est enceinte.

À la fin de son terme, elle se rend chez ses parents afin de donner naissance à son enfant. Cette pratique était à l'époque très courante en Inde. Cependant, chemin faisant, elle commence à sentir les contractions. La reine Maya fait arrêter le coche et s'assoit dans un bosquet. Les arbres alentours penchent leurs branches vers elle afin qu'elle puisse s'y accrocher et donner naissance à son enfant qui sort, comme par miracle, de son flanc gauche.

Les Dieux descendent sur terre pour accueillir et saluer le nouveau-né. Aussitôt, l'enfant se lève, fait sept pas, et à chacun de ses pas, une fleur de lotus fleurit sous son pied. Des dragons volent tout autour et l'aspergent d'eau pour le laver. L'enfant reçoit le nom de Siddhartha.

3 Die Weissagung durch den Seher Asita

Nachdem Königin Maya nach Hause zurückgekehrt war, rief der König einen weisen Priester namens Asita an den Hof. Dieser alte Mann sollte das Kind anschauen und aus den körperlichen Merkmalen dessen Zukunft voraussagen. Als Asita das Kind sah, rief er erfreut: «Dein Sohn hat alle Anzeichen eines grossen Menschen. Er wird entweder einmal ein mächtiger König oder ein religiöser Führer, der einen Weg findet, um alle Menschen vom Leiden zu befreien.»

3 The prophecy of the seer Asita

After Queen Maya returned home, the king summoned a wise priest to the court. His name was Asita. The old sage was asked to inspect the boy and read his future from his bodily features. As soon as Asita set eyes upon the child, he exclaimed joyously: 'Your son has all the features of a great man. He will become either a powerful king or a religious leader who will find a way to free all people from their suffering'.

3 La prophétie du sage Asita

Au retour de la reine Maya, le roi fait venir au palais un prêtre et sage du nom de Asita afin que le vieil homme examine l'enfant et prédise son avenir d'après ses caractéristiques physiques. Lorsqu'Asita voit l'enfant, il s'écrie d'un ton enjoué: « Ton fils possède toutes les caractéristiques d'un grand homme. Il deviendra soit un roi puissant, soit un chef religieux qui trouvera un moyen de libérer toutes les personnes de la souffrance. »

4 Die Jugendjahre des Buddhas

Der König wollte natürlich, dass sein Sohn zu einem grossen Krieger und Herrscher heranwachsen würde. Deshalb durfte der Junge den Palast nicht verlassen. Er sollte nur von schönen und guten Dingen umgeben sein und Trauer und Leid gar nicht kennenlernen. So wurde Prinz Siddhartha zu einem jungen Mann. Er heiratete eine hübsche Prinzessin, diese gebar ihm einen Sohn. Sein Leben war perfekt.

4 The youth of the Buddha

Of course, the king wished for his son to grow up and become a mighty warrior and ruler. The boy was not allowed to leave the palace. He was to be surrounded only by beautiful and good things and never experience grief or sorrow. In this manner young Prince Siddhartha grew into a young man. He married a beautiful princess who bore him a son. His life was perfect.

4 La jeunesse du Bouddha

Le roi désirait bien entendu que son fils devienne un puissant guerrier et un grand souverain. Ainsi, le garçon n'était jamais autorisé à quitter le palais. Il ne devait être entouré que de belles et bonnes choses, et ne jamais connaître le chagrin ou la tristesse. Le prince Siddhartha devient un jeune homme. Il épouse une belle princesse, qui lui donne un fils. Sa vie est parfaite.

5 Drei Ausflüge

Eines Tages wollte Prinz Siddhartha aber doch vor die Tore des Palastes hinausfahren und machte einen Ausflug. Dabei begegnete er einem alten Mann, der auf einen Stock gestützt nur langsam vorankam. Bei einem zweiten Ausflug sah er einen Kranken, der sich vor Schmerzen krümmte, und bei einem dritten einen gerade Gestorbenen, der von seiner Familie beweint wurde. Prinz Siddhartha war tief betroffen. Das erste Mal in seinem Leben sah er Schmerz, Leid und Kummer.

5 Three excursions

But one day, Siddhartha wished to leave the palace after all, so he went out into the countryside where he met an old man hobbling along on a stick. On a second excursion he came across a sick man writhing in pain. On a third tour he encountered the body of a recently deceased man surrounded by his mourning family. Prince Siddhartha was deeply moved. For the first time in his life he had witnessed pain, suffering, and sorrow.

5 Trois sorties

Un jour, le prince Siddhartha veut passer outre les portes du palais et part faire une petite sortie. Il rencontre un vieillard qui avance lentement aidé d'un bâton. Lors d'une deuxième sortie, il voit un malade se tordre de douleur; et lors d'une troisième, un homme mort pleuré par sa famille. Le prince Siddhartha est profondément touché. Pour la première fois de sa vie, il est témoin de la douleur, la souffrance et le chagrin.

6 Die entscheidende Begegnung

Dem Prinzen wurde nun bewusst, dass alle Menschen irgendwann alt werden und sterben müssen. Er sah, wie sehr es die Leute schmerzte, wenn sie geliebte Menschen verlieren. Er bemerkte, wie sie darunter litten, dass sich alle Dinge ständig veränderten und sie nichts festhalten konnten. Das machte ihn sehr traurig.

Als er sich zum vierten Mal auf eine Ausfahrt begab, traf er einen Mönch. Dieser Mann hatte alles, was er besass, weggegeben und nur ein einziges Kleidungsstück behalten. Er lebte von dem, was andere ihm zu essen gaben. Trotzdem schien er glücklich und zufrieden zu sein.

6 A crucial encounter

The prince then realized that all humans eventually grow old and die. He saw the pain that people suffered when they lost someone dear to them. He observed their despair at the knowledge that everything around them kept changing, leaving them nothing to hold on to. This made him very sad.

On his fourth excursion he met a monk who had given away all his possessions, keeping for himself nothing but a simple garment and living off what others gave him to eat. Despite his poverty, he seemed happy and content.

6 Une rencontre cruciale

Le prince comprend maintenant que tout le monde finira par vieillir et mourir. Il remarque à quel point les gens souffrent de perdre des êtres chers, que tout change constamment, et que tout passe sans que l'on ne puisse rien y faire. Et cela le rend très triste.

Lors de sa quatrième sortie, Siddhartha rencontre un moine. Cet homme avait tout donné et ne possédait qu'un seul vêtement. Il vivait de ce que les autres lui offraient à manger. Il paraissait pourtant heureux et content.

7 Die Flucht aus dem Palast

Prinz Siddhartha war tief beeindruckt. Er wollte einen Weg suchen, um all dieses Leiden zu überwinden, und beschloss, dem Vorbild des Mönches zu folgen. Dazu musste er sein jetziges Leben, den Palast und auch seine Familie verlassen. Da sie ihn nicht gehen lassen wollte, ging er heimlich in der Nacht. Himmlische Wesen eilten herbei und hoben die Hufe seines Pferdes an, damit kein Geräusch zu hören war und niemand geweckt wurde. Wolken hüllten ihn ein, damit keiner ihn sehen konnte.

Siddhartha liess alles hinter sich, was sein Leben als Prinz bestimmt hatte. Er tauschte seine edlen Kleider gegen einen einfachen Umhang, rasierte sich eine Glatze und nahm Abschied von seinem vertrauten Diener und seinem geliebten Pferd. Ganz alleine zog er fort.

7 The escape from the palace

Prince Siddhartha was deeply impressed. He wanted to find a way to overcome all this suffering and decided to follow in the monk's footsteps. This meant giving up his present life and leaving behind both the palace and his family. Since they did not want to let him go, he quietly stole away one night. Heavenly beings rushed to his aid, raising the hooves of his horse to prevent any noise from waking the palace guards. Clouds descended to conceal his departure.

Siddhartha parted with everything that had constituted his life as a prince. He cast off his fine clothes in favour of a simple cloak, shaved his head, and said farewell to his trusted servant and beloved horse. All alone he stepped out into the world.

7 La fuite du palais

Le prince Siddhartha est profondément impressionné. Il veut trouver un moyen de surmonter toutes ces souffrances et décide de suivre le modèle du moine. Pour commencer, il doit quitter sa vie actuelle, le palais ainsi que sa famille. Il s'enfuit secrètement dans la nuit car ses proches ne voulaient pas le laisser partir. Les êtres célestes se sont pressés à son secours et ont soulevé les sabots de son cheval afin qu'aucun son ne soit entendu et que personne ne soit réveillé. Les nuages l'ont enveloppé afin que personne ne puisse le voir.

Siddhartha laisse derrière lui tout ce qui symbolise sa vie de prince. Il troque ses vêtements nobles contre une simple cape, il se rase le crâne, il fait ses adieux à son serviteur de confiance et à son cheval bien-aimé. Il s'en va seul.

8 Die langen Jahre des Übens

Viele Jahre lebte Siddhartha in der Einsamkeit und unterzog sich zahlreichen schwierigen Übungen: Er sass in tiefer Konzentration, fastete für lange Zeit, wusch sich nicht mehr und bewegte sich tagelang nicht. So versuchte er, all seine Gelüste und Begierden abzulegen. Das heisst, er wollte lernen, nichts mehr besitzen und an nichts mehr festhalten zu wollen. Selbst das Bedürfnis nach Nahrung und Schlaf wollte er besiegen.

Bald war er vollkommen abgemagert, sein Gewand hing in Fetzen und sein Körper wurde immer schwächer. Da merkte er, dass körperliche Qualen ihn nicht zu einer tieferen Einsicht bringen würden. Er kam aus den einsamen Bergen zurück und begann wieder zu essen.

8 Long years of practice

For many years, Siddhartha lived in isolation, subjecting himself to countless difficult tasks: he sat in deep concentration for long periods of time, fasted extensively, refrained from washing, and remained motionless for days on end. In this way he attempted to cast aside all his desires and cravings. In other words, he wanted to learn how to stop wanting and clinging to worldly things, even food and sleep.

Soon he was little more than skin and bones. His cloak hung in shreds and his body was growing weaker by the day. It was then he realized that subjecting himself to all these harsh bodily torments would not lead him to deeper knowledge, so he returned from the lonely mountains and began eating again.

8 Les longues années de pratique

Pendant de nombreuses années, Siddhartha vit dans la solitude et se soumet à de nombreuses exercices difficiles: il reste assis et médite dans une profonde concentration, il jeûne sur de longues périodes, il ne se lave pas et ne se meut pas pendant des jours entiers. Il cherche ainsi à se défaire de toutes ses envies et de tous ses désirs avec comme objectif d'apprendre à ne plus rien posséder et à ne plus vouloir s'accrocher à rien. Il tente même de vaincre son besoin de nourriture et de sommeil.

Bientôt complètement émacié, sa robe en lambeaux et son corps de plus en plus faible, il se rend compte que la souffrance physique ne conduit pas à une compréhension plus profonde. Il descend de ses montagnes isolées et recommence à se nourrir.

9 Die Versuchung durch Mara

Nachdem er sich wieder gestärkt hatte, setzte sich Siddhartha unter einen Baum und begab sich in eine lange und tiefe Meditation. Da versuchte Mara, der Herrscher des Bösen, ihn aus seiner Konzentration aufzuschrecken und so von der höchsten Erkenntnis abzuhalten. Erst lockte er Siddhartha mit Reichtümern und Macht. Weil der Prinz aber freiwillig seinen Besitz und seine Königswürde abgelegt hatte, interessierte ihn dies nicht. Dann schickte Mara seine drei wunderschönen Töchter, damit sie den jungen Mann verführten. Als auch dies nicht gelang, sandte Mara eine Armee von Dämonen aus. Aber Siddhartha hatte die Wertlosigkeit des Körpers erkannt, der sowieso altern und vergehen würde. Also schreckte ihn auch dies nicht.

9 The temptation by Mara

After regaining his strength, Siddhartha sat down under a tree and went into a long and deep meditation. At this moment the evil demon Mara began trying to distract him from his path and stop him from attaining supreme knowledge. First, he tempted Siddhartha with riches and power, but since the prince had freely relinquished all his wealth along with his royal status, he showed no interest whatsoever. Then Mara sent his three beautiful daughters to seduce him. When this, too, failed, Mara unleashed an army of demons. But since Siddhartha had already recognized that the human body was transient and perishable and thus without enduring value, this too did not perturb him.

9 La tentation de Mara

Après avoir recouvré ses forces, Siddhartha s'assoit sous un arbre et entame une longue et profonde méditation. Mara, le Seigneur du Mal, tente de le sortir de sa concentration et de l'empêcher d'atteindre la connaissance suprême. Tout d'abord, il attire Siddhartha avec richesses et puissance. Le prince ayant volontairement abandonné ses biens et son statut royal, n'est pas intéressé. Ensuite, Mara envoie ses trois ravissantes filles séduire le jeune homme. Quand cette tactique échoue, Mara envoie une armée de démons. Mais Siddhartha connaît désormais l'insignifiance du corps, voué à vieillir et à dépérir. Il ne s'en inquiète donc pas non plus.

10 Der Buddha erwacht zur höchsten Weisheit

Zum Zeichen seines Sieges über Mara berührte Siddhartha mit der rechten Hand den Boden und rief die Erdgöttin als Zeugin an. Da bebte die Erde und die Dämonenkrieger ergriffen die Flucht.

Kurz darauf erreichte Siddhartha die höchste Erkenntnis. Er wurde zu einem Buddha, einem «[zur höchsten Weisheit] Erwachten».

10 The Buddha awakens to the ultimate wisdom

To signal his victory over Mara, Siddhartha touched the ground with his right hand and called on the earth goddess as his witness, upon which the earth shook, causing the demon warriors to take flight.

Shortly thereafter, Siddhartha achieved the highest truth. He became a buddha, one 'awakened to the ultimate reality'.

10 Le Bouddha s'éveille à la sagesse suprême

En signe de sa victoire sur Mara, Siddhartha touche le sol de sa main droite et appelle la Déesse de la Terre comme témoin. À cet instant, la terre tremble et les guerriers démoniaques prennent la fuite.

Peu après, Siddhartha atteint la connaissance suprême. Il devient un Bouddha, « L'Éveillé [à la sagesse suprême] ».

11 Ein Leben als Lehrer

Der Buddha begann nun, anderen Menschen seine Erfahrungen mitzuteilen. Er sammelte Schüler um sich und gab ihnen seine Lehre weiter. Seine erste Lehrrede hielt er in einem Wildpark in der Stadt Sarnath. Selbst die Gazellen kamen herbei, um seiner Stimme zu lauschen.

11 Life as a teacher

Now the Buddha began sharing his experience with others. He gathered around him a group of followers and passed on to them his teachings. The first time he taught was in a deer park in the city of Sarnath. Even the gazelles came to listen to his voice.

11 Une vie d'enseignant

Le Bouddha commence à partager ses expériences avec d'autres personnes. Il rassemble des disciples autour de lui et leur transmet ses enseignements. Il donne ses premiers enseignements dans un parc aux cerfs de la ville de Sarnath. Même les gazelles viennent écouter sa voix.

12 Die Besänftigung eines wilden Elefanten

Immer mehr Menschen wollten die Lehre des Buddhas hören. Doch es gab natürlich auch Leute, die auf seinen Erfolg neidisch waren. Besonders sein Cousin Devadatta war so eifersüchtig, dass er mehrmals versuchte, den Buddha zu töten. Einmal soll er einen wütenden Elefanten auf ihn gehetzt haben. Das mächtige Tier zertrampelte alles, was ihm im Weg stand, und keiner konnte ihn stoppen. Als der Buddha sich vor ihn stellte und die Hand leicht anhob, wurde er jedoch ganz ruhig und kniete vor ihm nieder.

12 The Taming of a raging elephant

Ever more people wished to hear the Buddha teach. Of course, there were also some who were envious of his success, especially his cousin Devadatta, who tried to have the Buddha killed on several occasions. Once he is said to have set a raging elephant upon him. The mighty creature trampled everything in its path and no one could stop it. When it came face to face with the Buddha, the latter gently raised his hand, and the wild beast immediately became calm and knelt before him.

12 L'apaisement d'un éléphant sauvage

Toujours plus de gens veulent entendre les enseignements du Bouddha. Évidemment, certains étaient envieux de son succès. Surtout son cousin Devadatta était si jaloux qu'il a tenté de tuer le Bouddha à plusieurs reprises. Une fois, il aurait précipité un éléphant en colère contre lui. Le puissant animal aurait piétiné tout ce qui se trouvait sur son chemin et personne n'aurait pu l'arrêter. Cependant, arrivé devant le Bouddha la main légèrement levée, il se serait calmé et s'agenouille devant lui.

13 Der Buddha erlangt das «Vollkommene Erlöschen»

Im Alter von über 80 Jahren starb der Buddha. Sein Tod bedeutete für ihn das Erlangen seines höchsten Zieles. Mit dem sogenannten «Parinirvana», dem «Vollkommenen Erlöschen» verliess er den Kreislauf der Wiedergeburten und war für immer von allem menschlichen Leiden befreit.

Seine Schüler und Anhänger beklagten jedoch den Verlust des hochgeehrten Lehrers. Menschen, Tiere und Geister weinten an seinem Totenbett. Sogar seine verstorbene Mutter schwebte auf einer Wolke herbei.

13 Buddha reaches the
'complete extinction'

When the Buddha died, he was over eighty years old. For him death meant that he had attained his ultimate goal. By attaining 'complete extinction', or parinirvana, the Buddha stepped out of the eternal cycle of life and death and was forever freed from human suffering.

His pupils and followers, however, mourned the loss of their venerable teacher. People, animals, and spirit beings wept at his deathbed. Even his deceased mother came on a cloud to visit his lifeless form.

13 Le Bouddha atteint
«l'extinction complète»

Le Bouddha s'éteint à 80 ans passés. Sa mort signifie pour lui un aboutissement suprême. En pénétrant dans le «parinirvana» («L'Extinction complète»), il quitte le cycle des renaissances et se retrouve libéré pour toujours de toute souffrance humaine.

Ses disciples et ses adeptes déplorent cependant la perte de leur vénérable professeur. Esprits, animaux et humains le pleurent sur son lit de mort. Même sa mère décédée arrive flottant sur un nuage.

14 Die Schüler nehmen Abschied vom Buddha

Der Leichnam des Buddhas wurde in einen Sarg gelegt, sodass alle von ihm Abschied nehmen konnten. Dann wurden die körperlichen Überreste verbrannt. Die Asche sammelten seine Anhänger ein, teilten sie in acht Teile und übergaben sie den Vertretern von acht verschiedenen Königreichen. In jedem dieser Reiche bauten sie zur Erinnerung an den Buddha über der Asche einen Grabhügel.

Die Schüler des Buddhas verbreiteten seine Lehren weiter. Bald kannte man seine Geschichte in ganz Indien, dann in ganz Asien und heute kennt man sie auf der ganzen Welt.

14 His followers bid the Buddha farewell

The Buddha's body was laid in a coffin so that everyone could come to bid him farewell. His remains were then cremated. His followers collected his ashes, divided them into eight portions, and gave them to the rulers of eight different kingdoms. In each of the eight empires, the ashes were buried under a mound built to commemorate the Buddha.

From then on the Buddha's teachings were disseminated, first across India, then across all of Asia, Today they have spread to the whole world.

14 Les disciples font leurs adieux au Bouddha

Le corps du Bouddha a été placé dans un cercueil afin que chacun puisse lui faire ses derniers adieux. Ensuite, sa dépouille mortelle a été incinérée. Ses disciples ont récupéré ses cendres, les ont partagées en huit parties et les ont remises aux représentants de huit royaumes différents. Dans chacun de ces empires, un tertre funéraire a été construit sur ses cendres pour commémorer le Bouddha.

Les disciples du Bouddha ont continué à diffuser ses enseignements. Bientôt, son histoire était connue dans toute l'Inde, puis dans toute l'Asie, et enfin, aujourd'hui, elle est connue dans le monde entier.

Die Verehrung sterblicher Überreste von wichtigen Mönchen oder Lehrern spielt im Buddhismus eine grosse Rolle. Am heiligsten sind die Knochen oder Zähne des Buddhas. Millionen von Buddhisten in ganz Asien verehren sie.

Der Legende nach wurde der Buddha in Kushinagara verbrannt. Seine Knochen und Asche teilten sich acht Fürsten, die dann die Überreste in ihren Herrschaftsgebieten in Grabhügeln beisetzen. In der Mitte des 3. Jahrhunderts v. Chr. soll der nordindische König Ashoka diese Reliquien wieder ausgegraben und auf 84'000 Stupas verteilt haben.

Am Ende des 19. Jahrhunderts entdeckten Archäologen in einem Stupa einen Reliquienbehälter, auf dem stand, dass er die sterblichen Überreste des Buddhas enthalte. Die folgende Bildgeschichte erzählt von der spektakulären Entdeckung.

The Piprahwa Stupa and the ashes of the Buddha

Veneration of the mortal remains of distinguished monks or teachers is of great importance in Buddhism. The holiest relics are the Buddha's bone fragments and teeth. Millions of Buddhists across Asia venerate them.

It is said that the Buddha was cremated at Kushinagara. His remains were divided up among eight princes, who interred them in burial mounds within their territories. Tradition holds that in the mid-third century BCE, King Ashoka had the remains exhumed and distributed across 84,000 stupas.

At the end of the nineteenth century, archaeologists excavating a stupa discovered a reliquary vessel with an inscription claiming that the mortal remains of the Buddha could be found inside. The following set of pictures tells the story of the spectacular discovery.

Le stupa de Piprahwa et les cendres du Bouddha

Le culte de dépouilles mortelles de moines illustres ou d'enseignants éminents joue un rôle majeur dans le bouddhisme. Les plus sacrés sont les os ou les dents du Bouddha. Ils sont vénérés par des millions de bouddhistes en Asie.

Selon la légende, le Bouddha aurait été incinéré à Kushinagara. Ses os et ses cendres auraient été partagés entre huit princes, qui auraient ensuite enterré les restes sur leurs domaines dans des tertres funéraires. Vers le milieu du III^e siècle av. J.-C., Ashoka, empereur de l'Inde du Nord, aurait déterré ces reliques et les aurait partagées entre 84 000 stupas.

À la fin du XIX^e siècle, des archéologues découvrent dans un stupa un reliquaire indiquant qu'il contenait des restes du Bouddha. L'histoire illustrée suivante raconte cette découverte spectaculaire.

1 William Claxton Peppé

Der britische Kolonialbeamte William Claxton Peppé (1852–1936) bewirtschaftete als Landbesitzer den Birdpur Estate, ein grosses Gebiet im Norden Indiens an der Grenze zwischen dem heutigen Indien und Nepal. Er wurde im Birdpur House geboren, ging zur Ausbildung nach Schottland und übernahm dann die Geschäfte seines Vaters.

Peppé interessierte sich sehr für Archäologie. Nach der aufsehenerregenden Entdeckung von Buddhas Geburtsort Lumbini nur etwa 20 Kilometer entfernt im Jahre 1896 folgten Ausgrabungen an mehreren Stellen der Gegend. Auch Peppé entdeckte auf seinem Gelände in der Nähe des Dorfes Piprahwa einen ungewöhnlich aussehenden Hügel.

1 William Claxton Peppé

The British colonial officer William Claxton Peppé (1852–1936) owned and managed Birdpur Estate, a large area along the border between present-day India and Nepal. Born in Birdpur House and educated in Scotland, Peppé had a keen interest in archaeology.

The sensational discovery in 1896 of the Buddha's birthplace at Lumbini, only 20 kilometres away from the estate, led to other excavation projects in the area. Peppé also discovered an unusual-looking mound on his property near the village of Piprahwa.

1 William Claxton Peppé

William Claxton Peppé (1852–1936), fonctionnaire colonial britannique, possédait et administrait les terres du domaine de Birdpur, une vaste région en Inde septentrionale à la frontière entre l'Inde actuelle et le Népal. Né dans la maison de la propriété, « Birdpur House », Peppé part faire ses études en Écosse puis revient reprendre les affaires de son père.

Il s'intéresse énormément à l'archéologie. La découverte sensationnelle en 1896 de la ville natale du Bouddha, Lumbini, située à environ 20 kilomètres seulement de là, est suivie de fouilles à plusieurs endroits de la région. Peppé découvre lui aussi un tumulus peu commun sur sa propriété à proximité du village de Piprahwa.

2 Der Stupa

1897 unternahm Peppé eine erste Grabung an dem Erdhügel. Als er dabei einige Mauerreste fand, vermutete er, dass es sich um einen Stupa handeln könnte und entschied sich, den Hügel systematisch freizulegen. Im Januar 1898 liess er dafür einen tiefen Graben genau durch die Mitte des Hügel ausheben.

2 The stupa

Peppé started the first excavation of the mound in 1897. On finding the remains of walls, he suspected they indicated the presence of a stupa, and decided to undertake a systematic dig. In January 1898, he had a trench sunk across the centre of the mound.

2 Le Stupa

En 1897, Peppé entame une première fouille du monticule. En découvrant les premiers restes de construction en pierre, il devine qu'il s'agit d'un ancien stupa et décide de mettre à nu la totalité de la colline. En janvier 1898, il fait creuser une tranchée profonde au milieu du tumulus.

3 Die Kiste

Tief im Inneren des Stupas, etwas ausserhalb der zentralen Achse, stiess Peppé auf eine grosse Steinkiste. Er liess sie öffnen und fand fünf Reliquienbehälter, einen aus Kristall und vier aus Speckstein. Ihr Boden war bedeckt mit unzähligen Goldplättchen und Schmucksteinen in den verschiedensten Farben und Formen.

3 The stone coffer

Deep inside the stupa, slightly to the side of its central axis, Peppé uncovered a large stone coffer. Inside it were five reliquary vessels, one of crystal, the others of soapstone. The bottom of the coffer was strewn with countless gold flakes and gemstones in many different colours and shapes.

3 Le coffre

Au cœur du stupa, légèrement hors de l'axe central, Peppé découvre un grand coffre en pierre. Il l'ouvre et y découvre cinq reliquaires, l'un en cristal et les quatre autres en stéatite. Le sol était jonché d'innombrables plaquettes en or et de perles précieuses aux formes et couleurs variées.

4 Die Inschrift

Einer der Reliquienbehälter aus Speckstein trug eine Inschrift in Brahmi-Schrift. Peppé kopierte diese sorgfältig und schickte sie an den britischen Verwaltungsbeamten Vincent A. Smith (1848–1920), einem bekannten Historiker und Indologen. Smith traute seinen Augen kaum, denn laut Inschrift schien es sich um die körperlichen Überreste des Buddhas zu handeln.

In einer neueren Übersetzung des Indologen Harry Falk liest sie sich wie folgt:

«Dieser Reliquienschrein mit den körperlichen Überresten des erhabenen Buddhas der Shakyas ist eine Gabe der Brüder des hochgerühmten [Buddhas], zusammen mit ihren Schwestern, mit ihren Söhnen und Ehefrauen.»

Der Fund und die Inschrift waren eine Sensation. Erstmals war man auf Asche und Knochenreste gestossen, die man direkt dem historischen Buddha zuordnen konnte.

4 The inscription

One of the soapstone vessels bore an inscription in Brahmi. Peppé copied it carefully and sent it to a colonial civil servant, the renowned historian and expert in Indian languages, Vincent A. Smith (1848–1920). Smith could hardly believe his eyes: the inscription indicated that the vessel contained the cremated remains of the Buddha.

According to a recent translation by the Indologist Harry Falk, the inscription reads as follows:

‘This reliquary shrine containing the mortal remains of the sublime Buddha of the Shakya clan is a gift from the illustrious one’s brothers, their sisters, sons, and wives’.

The find and the inscription caused a sensation. For the first time, fragments of ash and bone had been found that could be directly linked to the historical figure of the Buddha.

4 L’inscription

L’un des reliquaires en stéatite porte une inscription en brahmi. Peppé les recopie avec soin et les envoie à Vincent Smith (1848 –1920), fonctionnaire britannique, historien et indianiste reconnu. Vincent n’en croit pas ses yeux: selon l’inscription, il s’agit bien de restes de la dépouille mortelle du Bouddha.

Selon une traduction récente réalisée par Harry Falk, spécialiste de l’Inde, le texte se lit comme suit:

« Cette châsse contenant les restes physiques du maître suprême, le Bouddha des Shâkyas, est un cadeau des frères du [Bouddha] glorifié, ainsi que de leurs sœurs, fils et épouses. »

La découverte ainsi que l’inscription font sensation. C’était la première fois que l’on trouvait des restes d’os et de cendres pouvant être attribués directement au Bouddha historique.

5 Aufteilen, verschenken, ausstellen

Die Entdeckung wurde schnell bekannt und weckte das Interesse von Buddhisten in ganz Süd- und Südostasien.

Der einflussreiche thailändische Mönch J. C. Jinavaravansa, der königlicher Abstammung war, überzeugte die britische Regierung, die Knochenreliquien nach Thailand zu geben. Dort wurden sie im Jahre 1900 in einer grossen Zeremonie an wichtige buddhistische Tempel und Klöster in Myanmar, Sri Lanka und Thailand verteilt. An diesen Orten sind die heiligen Reliquien seitdem von Millionen von Menschen verehrt worden.

Die Kiste, die Reliquiengefässe und ein Grossteil der Beigaben gingen an das Indian Museum in Kalkutta. Einige der Schmucksteine wurden dem British Museum und der Buddhist Society in London übergeben. Peppé selbst durfte die «Doubletten» behalten, mit denen er nach England zurückkehrte. Er starb 1936. Seine Familie bewahrt sie seitdem auf.

5 Distributed, gifted, exhibited

News of the discovery spread quickly and ignited the interest of Buddhists across South and South East Asia.

The influential monk J. C. Jinavaravansa, a man of royal Siamese descent, convinced the British government to give the bone relics of the Buddha to Siam (now Thailand), and in 1900, after a ceremony, they were distributed among major Buddhist temples and monasteries within Siam, Burma (now Myanmar), and Sri Lanka. Millions of devotees in those countries have since venerated these sacred relics.

The stone coffer, reliquary vessels, and most of the offerings went to the Indian Museum in Calcutta. Some gemstones were presented to the British Museum and the Buddhist Society in London. Peppé himself was allowed to keep a few duplicates, which he brought back with him to Britain; they have remained in his family's possession since Peppé died in 1936.

5 Diviser, donner, exposer

La découverte devient vite célèbre et suscite l'intérêt des bouddhistes dans la toute l'Asie du Sud et du Sud-Est.

L'influent moine thaïlandais J. C. Jinavaravansa, de descendance royale, convainc le gouvernement britannique de léguer des reliques osseuses à la Thaïlande. Elles sont remises en 1900 lors d'une grande cérémonie et partagées entre plusieurs illustres monastères et temples bouddhiques de Birmanie, du Sri Lanka et de Thaïlande. Depuis lors, des millions de personnes pèlerinent en ces lieux et vénèrent ces reliques sacrées.

Le coffre, les reliquaires ainsi que la plupart des objets funéraires se trouvent au Musée indien de Calcutta. Quelques-unes des pierres précieuses ont été offertes au British Museum et à la Société bouddhiste de Londres. Autorisé à conserver les doublons, rentre en Angleterre où il meurt en 1936. Sa famille garde précieusement ce trésor depuis ce temps.

6 Weitere Ausgrabungen in Piprahwa

In den 1970er Jahren unternahmen indische Archäologen weitere Ausgrabungen am Stupa von Piprahwa. Dabei entdeckten sie abermalig mit Knochenresten gefüllte Reliquienbehälter, die als Überreste des Buddhas verehrt werden und sich heute im National Museum in Neu-Delhi befinden.

Im nahegelegenen Klostergelände fanden sie Abdrücke des Siegels des «Buddhistischen Ordens von Kapilavastu». Sie scheinen zu bestätigen, dass das Gelände dem alten Kapilavastu zugeordnet werden kann, der Hauptstadt des Shakya-Clans, dem auch der Buddha angehört haben soll. Der Stupa von Piprahwa stammt vermutlich aus dieser Zeit. Im 3. Jahrhundert v. Chr. folgte unter dem Kaiser Ashoka ein Erweiterungsbau, bei dem er die Kiste mit den Beigaben hinzufügte, die Peppé später finden sollte.

6 Subsequent excavations at Piprahwa

Indian archaeologists undertook further excavations at the Piprahwa stupa in the 1970s. They unearthed other reliquary vessels containing bone fragments that are venerated as remains of the Buddha. These are now held by the National Museum in New Delhi.

On the grounds of a nearby monastery, they discovered impressions of the seal of the 'Buddhist Order of Kapilavastu' which appear to confirm that the area is associated with ancient city of Kapilavastu, the capital of the Shakya clan to which the Buddha is said to have belonged. The Piprahwa stupa presumably dates from that era. During an extension to it in the third century BCE, King Ashoka installed the stone coffer, replete with offerings, that Peppé would find over two thousand years later.

6 Fouilles supplémentaires à Piprahwa

Dans les années 1970, des archéologues indiens effectuent de nouvelles fouilles sur le stupa de Piprahwa. Ils y découvrent d'autres reliquaires remplis de restes osseux, vénérés en tant que restes de la dépouille mortelle du Bouddha, désormais exposés au musée national de Delhi.

Sur le terrain du monastère voisin, ils trouvent des empreintes du sceau de «L'Ordre bouddhique de Kapilavastu» qui semblent confirmer que le site peut être attribué à l'ancien Kapilavastu, la capitale du clan shakya auquel le Bouddha aurait appartenu. Le stupa de Piprahwa date probablement de cette époque. Au III^e siècle av. J.-C., sous le règne de l'empereur Ashoka, il fait l'objet d'une extension et reçoit le coffre contenant les objets funéraires retrouvés plus tard par Peppé.

Bildnachweis / Photo credits / Crédit photo

- Peppé family (1–2, 4–13, 17–22)**
- Google Maps (3)**
- Icon Films (14)**
- The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (15a+b, 16, 23)**
- K. M. Srivastava, *Excavations from Piprahwa and Ganwaria*, New Delhi: Archaeological Survey of India, 1996 (24)**
- Anandajoti, PhotoDharma.Net (25)**
- Benoy Behl (26)**
- Icon Films (Vergrößerung auf der Wand)**

Unser Dank geht an:

Prof. Dr. em. Harry Falk, Berlin, für seine Idee, die Beigaben in der Ausstellung zu zeigen, für seine Unterstützung und wissenschaftliche Beratung.

Chris, Daniel und Luke Peppé für die Bereitschaft, die Beigaben auszuleihen und für ihre wohlwollende Unterstützung bei der Beschaffung des Bildmaterials.

Our thanks go to:

Professor Emeritus Harry Falk in Berlin for suggesting the inclusion of offerings in the exhibition as well as for his support and scientific expertise.

Chris, Daniel, and Luke Peppé for their willingness to lend their part of the gemstones, and for their kind assistance in sourcing photographs and drawings.

Nos remerciements vont à:

Harry Falk, Professeur émérite à Berlin, pour son idée de présenter les offrandes dans cette exposition, pour son soutien et ses conseils scientifiques.

Chris, Daniel et Luke Peppé pour leur disponibilité et leur diligence à prêter les objets funéraires, ainsi que leur soutien bienveillant pour obtenir les supports visuels.

Karte des Birdpur Estate, Zeichnung von Elfie Peppé, 1938
Map of Birdpur Estate drawn by Elfie Peppé, 1938
Carte du domaine de Birdpur, dessin de Elfie Peppé, 1938

William Claxton Peppé, um 1884
William Claxton Peppé, around 1884
William Claxton Peppé, vers 1884

Birdpur House

Der Stupa
The stupa
Le Stupa

Die Kiste
The stone coffer
Le coffre

Die fünf Reliquienbehälter
The five reliquary vessels
Les cinq reliquaires

Inschrift
Inscription
Inscription

Jinavaravansa als Prinz Prisdang Chumsai
Jinavaravansa as Prince Prisdang Chumsai
Jinavaravansa, Prince Prisdang Chumsai

Jinavaravansa

Verpackung für Kalkutta
Packing cases for Calcutta
Colis pour Calcutta

Antwort von Vincent Smith, datiert 23. Januar 1898
Vincent Smith's reply to Peppé dated 23rd January 1898
Réponse de Vincent Smith, datée du 23 janvier 1898

Stupa von Piprahwa und Klostergelände
Stupa and monastery grounds at Piprahwa
Stupa de Piprahwa et site du monastère

Plan des Stupas und des Klosters, vermutlich von Peppé
Plan of the stupa and monastery, presumably by Peppé
Plan du stupa et du monastère, probablement de la main de Peppé

Profilzeichnung des Stupas mit Grabungsgeschichte
Outline drawing and excavation history of the stupa
Coupe transversale du stupa et historique des fouilles

**Der Stupa von
Piprahwa und
die Asche des
Buddhas**

1.1 Der Buddha zwischen Ost und West

Diese grosse Buddhafigur wurde 1909/10 in der Nähe von Peshawar im heutigen Pakistan ausgegraben. Sie gehörte ursprünglich zu einem grossen buddhistischen Tempel und steht exemplarisch für die sogenannte indo-griechische Kunst Gandharas. In dieser Kunst sind griechisch-römische und indische Elemente vereint, was sich besonders gut an Kleidung und Frisur zeigt.

Mit Gandhara bezeichnet man eine historische Region im Grenzgebiet von Pakistan und Afghanistan. Seit der Eroberung durch Alexander den Grossen im 4. Jahrhundert v. Chr. siedelten hier Griechen zusammen mit Menschen aus Zentralasien und Indien und prägten die Kultur mit ihren vielfältigen Traditionen.

Die Buddhafigur wird heute im Museum von Peshawar aufbewahrt und ist im Rahmen einer Kooperation mit der pakistanischen Regierung hier bei uns zu Gast. Es ist das erste Mal, dass diese eindrückliche Figur ausserhalb von Pakistan zu sehen ist.

1.1 The Buddha between East and West

This large Buddha figure was excavated near Peshawar in modern-day Pakistan in 1909 or 1910. It originally belonged to a large Buddhist temple and stands as an example of the so-called Indo-Greek art of Gandhara. This art combined Greco-Roman and Indian elements, as can be seen particularly well in the clothing and hairstyles.

Gandhara denotes a historical region along the Pakistan-Afghanistan border. After being conquered by Alexander the Great in the fourth century BCE, it was settled by Greeks as well as peoples from Central Asia and India, all of whom would shape the culture with their diverse traditions.

Today the Buddha figure is kept in the Museum of Peshawar. We are pleased to welcome it here as our guest thanks to the cooperation of the Pakistani Government. This is the first time this impressive figure has been shown outside of Pakistan.

1.1 Bouddha entre Est et Ouest

Cette grande statue du Bouddha a été découverte en 1909 ou 1910 près de Peshawar au Pakistan actuel. Elle appartenait originellement à un grand temple bouddhique et illustre de façon exemplaire le célèbre art gréco-bouddhique du Gandhara qui réunit des éléments indiens, grecs et romains, ce que l'on remarque tout particulièrement dans la représentation des vêtements et des coiffures.

Gandhara désigne une région historique dans la zone frontalière du Pakistan et de l'Afghanistan. Depuis sa conquête par Alexandre le Grand au IV^e siècle av. J.-C., les grecs se sont installés ici avec des personnes originaires d'Asie centrale et d'Inde. Ils y ont façonné une culture riche aux traditions multiples.

La statue du Bouddha est aujourd'hui conservée au musée de Peshawar. Elle est l'hôte du Musée Rietberg dans le cadre d'une coopération avec le gouvernement pakistanais. C'est la première fois que cette impressionnante statue peut être vue en dehors du Pakistan.

3.1–3.2 Bodhisattvas – geprägt von Mitgefühl

Das Mitgefühl mit allen leidenden Wesen ist im Buddhismus eine zentrale Haltung. Sie wird in der Figur des Bodhisattvas bildlich dargestellt. Ein Bodhisattva, heisst es, hat die höchste Erkenntnis erlangt und könnte damit aus dem leidvollen Kreislauf der Wiedergeburten austreten. Aber er hat gelobt, die Welt erst dann zu verlassen, wenn alle Lebewesen den Weg aus dem Leiden gefunden haben. Hierbei verspricht er ihnen Hilfe und Beistand.

Avalokiteshvara ist der Bodhisattva des Mitgefühls. Eine Geschichte erzählt, dass sein Kopf angesichts der vielen hilfsbedürftigen Menschen in tausend Stücke zersprungen sei. Der transzendente Buddha Amitabha setzte die Bruchstücke zu elf Köpfen zusammen und verlieh ihm viele Arme, damit er all das Leiden in der Welt sehen und hilfreich einschreiten könne. Daher wird er manchmal mit elf Köpfen und mehreren Armen dargestellt.

3.1–3.2 Bodhisattvas – the embodiment of compassion

Feeling compassion for all suffering beings is a principal attitude in Buddhism. It is represented by a figure called bodhisattva. A bodhisattva, it is said, is a being that has achieved the ultimate truth and could actually withdraw from the eternal cycle of suffering, death, and rebirth. Instead, this being has pledged not to leave the world before all others have found the path to enlightenment, and has promised to provide help and support on their journey.

Avalokiteshvara is the Bodhisattva of Compassion. According to one story, his head burst asunder into a thousand pieces upon seeing so many people in desperate need. The transcendent Buddha Amitabha reassembled the shattered pieces to make eleven heads and a multitude of arms so that Avalokiteshvara could perceive all the suffering in the world and provide help. This is why he is occasionally depicted with eleven heads and multiple arms.

3.1–3.2 Bodhisattva – un être de compassion

La compassion envers tous les êtres qui souffrent est une attitude centrale dans le bouddhisme. Elle est incarnée par la figure du bodhisattva. Un bodhisattva est un être ayant atteint la connaissance suprême et possède ainsi la capacité de sortir du cycle douloureux des renaissances. Mais il a juré de ne quitter le monde que lorsque tous les êtres vivants auront trouvé leur chemin vers l'illumination. Il leur promet aide et assistance.

Avalokiteshvara est le bodhisattva de la compassion. Une histoire raconte que sa tête s'est brisée en mille morceaux à la vue des nombreuses personnes dans le besoin. Le Bouddha Amitabha transcendant a créé onze têtes à partir de ces fragments afin qu'il puisse voir toutes les souffrances du monde et lui a donné beaucoup de bras pour lui permettre d'intervenir efficacement. Il est, par conséquent, parfois représenté avec onze têtes et plusieurs bras.

3.3–3.4 Tara – die Retterin

Einmal soll der Bodhisattva des Mitgeföhls von dem vielen Leiden auf der Welt so erschüttert gewesen sein, dass er in Tränen ausbrach. Er weinte so stark, dass seine Tränen einen grossen See bildeten. Auf dem See wuchsen wunderschöne Lotosblüten und in der grössten sass Tara. Mit ihrer perfekten weiblichen Schönheit berührt sie alle Menschen tief im Herzen. So kann Tara den Menschen helfen und sie auf den richtigen Weg bringen.

3.3–3.4 Tara – the saviour

It is said that the Bodhisattva of Compassion was once so shaken by all the suffering in the world that he burst into tears. He cried so much and so hard that his tears formed a large lake on which beautiful lotus flowers began to grow. Sitting on the largest flower was Tara, whose sublime female beauty touches people to the heart. Tara is able to help and guide people onto the right path.

3.3–3.4 Tara – la salvatrice

On raconte qu'un jour, le bodhisattva de la compassion avait été tellement secoué par les nombreuses souffrances du monde qu'il a fondu en larmes. Il a pleuré si fort que ses larmes ont formé un grand lac. Sur le lac ont poussé de belles fleurs de lotus, et dans la plus grande se tenait assise Tara. Sa beauté féminine parfaite touchait tout le monde au plus profond du cœur. Tara peut aider les gens et les mettre sur la bonne voie.

3.5 Karma

Das Konzept von Karma besagt, dass jede Tat Folgen für den weiteren Lebensweg und auch die nächste Wiedergeburt hat. Geschichten aus den früheren Leben des Buddhas erzählen, wie er immer wieder anderen Lebewesen geholfen und sich dabei selbst aufgeopfert hat. Mit diesem selbstlosen Verhalten beeinflusste er seine zukünftigen Existenzen, so dass er schliesslich zu einem «Erwachten» wurde.

Einmal lebte er als goldene Antilope in einem abgelegenen Tal und rettete einen jungen Mann vor dem Ertrinken. Obwohl er Stillschweigen versprochen hatte, erzählte der Mann dem König von dem goldenen Tier. Als der König sich auf die Jagd nach der Antilope machte, trat das Tier ohne Angst vor ihm und berichtete von dem Verrat des Mannes. Tief beeindruckt lud der König die Antilope in den Palast ein und lauschte ihren Lehren.

Diese und weitere Geschichten werden auf dem Bild dargestellt.

3.5 Karma

According to the principle of karma, every deed, every action has an impact on a person's future path in life, including his or her next reincarnation. Stories from the Buddha's earlier lives tell of how he always tried to help other beings, often sacrificing himself in the process. Through this selfless behaviour he influenced his future existences, defining his path so that in the end he became an 'Awakened One'.

In one incarnation he lived as a golden antelope in a remote valley where he once saved a young man from drowning. Although he had promised to keep silent, the man told the king about this golden creature. The king set off to hunt the antelope. When he found it, the creature faced him without fear and told him about the man's betrayal. Deeply impressed, the king invited the antelope to his palace where he listened to the creature's teachings.

This and other stories are shown in the picture below.

3.5 Karma

Le concept de karma stipule que chaque acte a des conséquences sur la vie future et la prochaine renaissance. Les histoires qui relatent les vies antérieures du Bouddha racontent comment il s'est toujours sacrifié pour autrui et n'a eu de cesse d'aider son prochain. Son comportement désintéressé a influencé ses existences futures de sorte qu'il est finalement devenu un « éveillé ».

Dans une vie antérieure où il incarnait une antilope dorée vivant dans une vallée reculée, il sauve un jeune homme de la noyade. Bien qu'ayant promis le silence, l'homme va raconter au roi l'existence de l'animal couvert d'or. Le roi se met alors en quête de chasser l'antilope. L'animal se présente sans crainte devant lui et lui raconte la trahison du jeune homme. Profondément impressionné, le roi invite l'antilope au palais et écoute ses enseignements.

Cette histoire, comme bien d'autres encore, sont représentées dans cette image.

3.6 Der Kreislauf der Wiedergeburten

Das Lebensrad veranschaulicht den ewigen Kreislauf aus Geburt und Tod, dem alle Menschen unterworfen sind. Sechs Felder zeigen die verschiedenen Bereiche, in denen ein Lebewesen je nach seinem Verhalten und seinen Taten wiedergeboren werden kann. Unten sind die drei negativen Bereiche: die Höllen, in denen man schreckliche Qualen erleidet; die Hungergeister, die Hunger und Durst ertragen müssen; sowie die Tiere und jagenden Menschen, die um ihr Überleben kämpfen müssen. Oben finden sich die drei positiven Bereiche: die lernenden und dem religiösen Weg folgenden Menschen; die Titanen, die zwar lange leben, aber blutige Machtkämpfe führen; und die friedliche Welt der Götter.

All diese Existenzen sind jedoch zeitlich begrenzt und auf den Tod folgt ein weiterer Lebenszyklus.

3.6 The eternal cycle of life, death, and rebirth

The wheel of life illustrates the eternal cycle of birth and death to which all human beings are subject. Its six fields show the realms that a living being can be reborn into, depending on his or her previous deeds and behaviour. Below are the three negative realms: the hell of terrible torments, the realm of hungry ghosts that are forced to suffer from hunger and thirst, and the realm where animals and their human hunters struggle for survival. Above are the three positive realms: the world where humans pursue learning and religion, the realm of titans who live long but wage on-going and bloody power struggles, and the peaceful world of the gods.

Yet, all these existences are limited in time, and death is inevitably followed by the next cycle.

3.6 Le cycle des renaissances

La roue de la vie illustre le cycle éternel de la naissance et de la mort auquel tous les hommes sont soumis. Six panneaux montrent les différents domaines dans lesquels une créature peut renaître en fonction de son comportement et de ses actions. Voici les trois domaines négatifs: les enfers dans lesquels les êtres souffrent de terribles tourments; le royaume des esprits affamés, qui doivent supporter la faim et la soif; le royaume des animaux et les humains chasseurs, qui doivent se battre pour leur survie. Ci-dessus, les trois domaines positifs: le royaume des apprentis bouddhistes et les personnes qui suivent le chemin religieux; le royaume des titans, qui vivent longtemps, mais mènent des luttes de pouvoir sanglantes; et le monde paisible des dieux.

Cependant, toutes ces existences sont limitées dans le temps et la mort est suivie par un autre cycle de vie.

3.7 Die Unbeständigkeit aller Dinge

Eine wichtige Grundlage des buddhistischen Denkens ist die Ansicht, dass sich alle Dinge in einem ständigen Wandel befinden. Nichts existiert ewig, alles ist dem Kreislauf aus Entstehen und Vergehen unterworfen.

Ein eindrückliches Sinnbild dafür sind grosse Bilder, die tibetische Mönche aus buntem Sand streuen. Viele Tage arbeiten sie daran und schaffen dabei wunderschöne Muster und Figuren. Wenn sie fertig sind, wird der Sand nach einer Zeremonie mit einem Besen zusammengefegt und in einen Fluss gestreut.

3.7 The impermanence of all things

One of the foundations of Buddhist thought is the idea that change is constant and inescapable. Nothing lasts forever; everything is subject to the eternal cycle of becoming, decline, and destruction.

This concept is impressively represented by the large pictures that Tibetan monks create with coloured sand. They work for days to create beautiful patterns and figures. After just a single ceremony, the sand is swept up with a broom and scattered in a nearby river.

3.7 L'impermanence de toutes choses

Un fondement important de la pensée bouddhique est le point de vue selon lequel tout est en constante mutation. Rien n'existe pour toujours, tout est soumis au cycle de l'apparition et du déclin.

Les grandes images de sable coloré réalisées par les moines tibétains en sont un symbole marquant. Ils travaillent dessus pendant plusieurs jours, créant de beaux motifs et des figures. Quand ils ont fini, ils font une cérémonie, rassemblent le sable à l'aide d'un balai puis le disperse dans une rivière.

3.8–3.9 Die durchdringende Weisheit

Der Bodhisattva Manjushri verkörpert Weisheit, eine wichtige Kraft auf dem buddhistischen Weg zur Erkenntnis. In einer Hand hält er eine Blume, auf der ein Buch liegt. Es enthält die Lehre des Buddhas. Mit der anderen schwingt er ein Schwert. Damit zerteilt er die Schleier der Unwissenheit und lässt die Menschen die wahre Natur der Dinge erkennen.

Die vollkommene und alles durchdringende Weisheit kann auch durch die weibliche Gottheit Prajnaparamita dargestellt werden.

3.8–3.9 Transcendent wisdom

The bodhisattva Manjushri embodies wisdom, a potent force on the Buddhist path to enlightenment. In one hand he holds a flower on which rests a book. It contains the teachings of the Buddha. In the other he wields a sword with which he shreds the veil of ignorance, allowing the true nature of things to be revealed.

Transcendent and pervasive wisdom may also be represented by the female deity Prajnaparamita.

3.8–3.9 La vision pénétrante

Le Bodhisattva Manjushri incarne la sagesse, une force importante sur la voie de la connaissance bouddhique. Dans une main, il tient une fleur sur laquelle se trouve un livre. Ce dernier contient les enseignements du Bouddha. De l'autre main, il brandit une épée. Il brise le voile de l'ignorance et permet aux êtres humains de connaître la vraie nature des choses.

La sagesse parfaite et omniprésente peut également être représentée par la divinité féminine Prajnaparamita.

3.10 Parinirvana – das Verlöschen des Buddhas

Der Tod des Buddhas gilt als ein bedeutsamer Moment, denn damit hat er sein Ziel – das Nirvana – erreicht und den leidvollen Kreislauf aus Leben und Tod für immer überwunden. Als «Erwachter» wird er nicht mehr wiedergeboren werden, sondern vollkommen erlöschen.

Auf diesem Bild haben sich viele verschiedene Wesen um sein Sterbebett geschart. Sie reagieren ganz unterschiedlich auf seinen Tod: Die weit auf dem Weg zur Erkenntnis fortgeschrittenen Bodhisattvas wissen, dass der Buddha nun sein Ziel erreicht hat. Die Mönche und Schüler des Buddhas beklagen den Abschied von ihrem Lehrer. Die Tiere geben sich ganz ihrem Schmerz über den Verlust des vollkommenen Meisters hin.

3.10 Parinirvana – the extinction of the Buddha

The death of the Buddha was a significant moment, for it signalled that he had attained his goal – complete nirvana – and thus finally overcome the eternal cycle of suffering, death, and rebirth. As an ‘Awakened One’ he would never again be reborn; instead his being was completely extinguished.

This picture shows many different beings gathered around the Buddha’s deathbed. They react to his death in different ways: the bodhisattvas, who have progressed far on the path to enlightenment, know that the Buddha has now reached his goal; the monks and pupils mourn the passing of their teacher; the animals succumb to the pain of having lost their true master.

3.10 Parinirvana – l’extinction du Bouddha

La mort du Bouddha est considérée comme un moment important, car il a enfin atteint son but – le Nirvana – et surmonté le cycle douloureux de la vie et de la mort pour toujours. « L’Éveillé » ne renaîtra plus mais s’éteindra complètement.

Sur cette image, de nombreux êtres différents se sont rassemblés autour de son lit de mort. Ils réagissent de différentes manières à sa mort: les Bodhisattvas, très avancés sur le chemin de la connaissance, savent que le Bouddha a maintenant atteint son objectif. Les moines et les disciples du Bouddha déplorent la disparition de leur professeur. Les animaux se livrent entièrement à leur chagrin suite à la perte du Maître suprême.

3.11 Die Gier des Affen

Als eine Ursache des Leidens gilt im Buddhismus die ewige Unzufriedenheit und das ständige Streben nach mehr und Besserem. Das Verhalten der Menschen wird häufig mit dem eines Affen verglichen. Der Affe klettert auf einen Baum, um seinen Hunger mit Früchten zu stillen. Sobald er eine Frucht gepflückt hat, sieht er weiter oben eine andere, die ihm viel schöner und schmackhafter scheint. Also wirft er die Frucht in seiner Hand weg und klettert weiter. So geht es ihm wieder und wieder, bis er am Ende mit leeren Händen und hungrigem Bauch dasteht.

3.11 The monkey's greed

In Buddhist thought, one of the causes of suffering is eternal dissatisfaction – the constant yearning for more and better things. In this sense, the behaviour of human beings is often compared to that of monkeys. The monkey climbs a tree in search of fruit to satisfy his hunger, but as soon as he picks one, he sees another fruit higher up that looks juicier and better. He drops the fruit he is holding and climbs on. This process is repeated over and over again until, finally, he ends up empty-handed and with a rumbling tummy.

3.11 La cupidité du singe

En tant que cause de souffrance dans le bouddhisme, il y a le mécontentement éternel et la recherche constante de plus et de mieux. Le comportement des humains est souvent comparé à celui des singes. Le singe grimpe aux arbres pour satisfaire sa faim avec des fruits. À peine a-t-il cueilli un fruit qu'il en voit un autre juste au-dessus, et qui lui semble bien plus agréable et savoureux. Il jette alors sa cueillette et grimpe plus haut. Il répète le même fonctionnement encore et encore, jusqu'à ce qu'il se retrouve avec les mains vides et le ventre affamé.

4.1 Die verschiedenen Anhänger des Buddhas

Auf dieser grossen Steintafel lässt sich erkennen, auf welchen Wegen zur Erkenntnis man der buddhistischen Lehre folgen kann:

Im Zentrum sitzt der Buddha, der verehrte Lehrer und das grosse Vorbild. Ihm zur Seite stehen zwei Mönche mit rasiertem Kopf und einfachen Gewändern. Sie vertreten die klösterliche Gemeinschaft. Die Pratyekabuddhas werden mit einer Frisur in Form eines Schneckenhauses gezeigt. Sie haben die höchste Weisheit erkannt und damit das Erwachen erlangt, ohne jemals die Lehre des Buddhas gehört zu haben. Die Figuren mit dem reichen Schmuck eines indischen Prinzen sind Bodhisattvas. Wörtlich bedeutet das «Erwachte Wesen». Sie sind von Mitgefühl erfüllt und haben deshalb gelobt, den Kreislauf der Wiedergeburten erst zu verlassen, wenn alle Lebewesen vom Leiden befreit sind.

Im oberen Teil der Steintafel wird die Geschichte von Vimalakirti erzählt. Er war ein reicher Kaufmann, der zwar nicht auf seinen Besitz und seine Familie verzichtete, aber trotzdem auf dem buddhistischen Weg weit fortgeschritten war: Einmal diskutierte Vimalakirti mit Manjushri, dem Bodhisattva der Weisheit. Dabei zeigte sich, dass der hochgebildete Kaufmann eine so tiefe Erkenntnis erreicht hatte, dass er den Bodhisattva belehren konnte. Vimalakirti verkörpert den Weg des Laien, der nicht das Leben im Kloster gewählt hat, sondern in seinem weltlichen Leben zur höchsten Erkenntnis findet.

Auf der Rückseite und den Querseiten der Steintafel sind die Namen vieler Personen eingemeisselt. Sie alle sind Mitglieder einer Stifter-Gemeinschaft. Sie haben sich zusammengetan und Geld gespendet, um gemeinsam diese Stele anfertigen zu lassen. Das Errichten von solchen Tafeln und Figuren galt als gute Tat. Man glaubte, damit seine schlechten Taten ausgleichen zu können, und hoffte auf eine Wiedergeburt in gute Lebensumstände.

4.1 The Buddha's diverse followers

This large stone stela indicates the various paths that lead to awakening according to Buddhist teaching. At the centre sits the Buddha, the revered teacher and great paragon. At his side are two monks with shaven heads wearing simple robes. They represent the monastic community. The figures depicted with hairstyles in the shape of snail shells are the pratyekabuddhas. They have attained transcendent wisdom, and thus awakening, without ever having heard the Buddha's teachings. The figures adorned in the style of an Indian prince are bodhisattvas, a term that literally means 'awakened being'. They are full of compassion and have pledged not to leave the eternal cycle of death and rebirth before all beings have been freed from suffering.

The upper part of the stone stela tells the story of Vimalakirti, a rich merchant who did not renounce his family and his property but still progressed far on the Buddhist path. One day, during a discussion between Vimalakirti and Manjushri, the Bodhisattva of Wisdom, it became apparent that the highly educated merchant had attained such a level of insight that he was able to teach even a bodhisattva. Vimalakirti represents the way of the layperson who has not chosen monastic life but instead seeks ultimate knowledge while living a worldly life.

Chiselled on the sides and reverse of the stone slab are the names of many people. They are members of a donor society who came together and provided money to have this stela made. Erecting such memorials or figures was regarded as a good deed that would allow a person to make up for all the bad things he or she had done in life, in the hope of being reborn into more favourable circumstances.

4.1 Les divers fidèles du Bouddha

Sur cette grande stèle en pierre sont représentés les chemins de la connaissance permettant de suivre les enseignements bouddhiques: au centre est assis le Bouddha, l'enseignant vénéré et le grand modèle. À ses côtés se tiennent deux moines en robe toute simple et à la tête rasée. Ils représentent la communauté monastique. La coiffure des Bouddhas Pratyeka est typiquement représentée en forme de coquille d'escargot. Ils ont atteint la sagesse suprême et l'éveil sans avoir jamais entendu les enseignements du Bouddha. Les statues portant les riches bijoux d'un prince indien sont les Bodhisattvas. Ce qui signifie littéralement « l'être illuminé ». Ces êtres emplis de compassion ont juré de ne quitter le cycle de la réincarnation que lorsque toutes les créatures seraient libérées de la souffrance.

La partie supérieure de la stèle en pierre relate l'histoire de Vimalakirti, un riche marchand qui ne voulait renoncer ni à ses biens, ni à sa famille, et qui était pourtant bien avancé sur la voie du bouddhisme. Un jour, Vimalakirti discutait avec Manjushri, le Bodhisattva de la sagesse. Il en est ressorti que le marchand si hautement instruit avait atteint un tel état de connaissance qu'il pouvait enseigner le Bodhisattva. Vimalakirti incarne la voie de la laïcité, de celui qui n'a pas choisi la vie au monastère mais trouve l'illumination dans sa vie séculière.

Au dos de la stèle de pierre et sur les côtés sont ciselés les noms de nombreuses personnes, toutes membres de la communauté des donateurs, qui ont mis de l'argent en commun pour réaliser cette tablette. L'édification de stèles et de statues était considérée comme une bonne action. Les adeptes pensaient pouvoir compenser ainsi les mauvaises actions et espéraient par là-même une renaissance dans de bonnes conditions de vie.

4.2–4.5 Die würdigen Schüler des Buddhas

Arhats, «die Würdigen», nennt man die Schüler des Buddhas, die ihn persönlich gekannt und durch seine Belehrungen die höchste Erkenntnis erreicht haben sollen. Es heisst, sie würden die Lehre so lange bewahren, bis ein zukünftiger Buddha in einem fernen Zeitalter wieder die Menschen unterrichten kann.

Die Arhats werden in Gruppen von 16, 18 oder sogar 500 Personen dargestellt. Jeder von ihnen hat seine eigene legendäre Biografie, gilt als Meister auf einem bestimmten Gebiet und ist an einem typischen Gegenstand erkennbar.

4.2–4.5 The Buddha's worthy disciples

Arhats, or 'worthy ones', are disciples of the Buddha who are believed to have known him personally and attained awakening through his teachings. According to tradition, they will preserve his teachings until another buddha appears in some distant future and continues to teach humankind.

Arhats may be depicted in groups of sixteen, eighteen, or even as many as five hundred. Each one has his own legendary life story to tell. Each is regarded as a master in his own field and can be recognized by a specific token.

4.2–4.5 Les dignes disciples du Bouddha

On nomme « arhats » (« les dignes ») les disciples du Bouddha qui le connaissent personnellement et ont atteint le plus haut état de conscience grâce à ses enseignements. Cela signifie qu'ils préserveront les enseignements jusqu'à ce qu'un futur Bouddha puisse à nouveau prodiguer ses enseignements dans un âge lointain.

Les arhats sont représentés en groupes de 16, 18 voire 500 personnes. Chacun possède sa biographie légendaire, est considéré comme un maître dans un certain domaine, et est reconnaissable par un objet typique.

5.1 Mündliche Überlieferung

Die buddhistischen Texte wurden über Jahrhunderte mündlich überliefert. Aus heutiger Sicht mag das erstaunlich sein, doch mit dieser Methode wurde der Wortlaut meist ganz genau bewahrt. Damit sich die Texte leichter einprägen, sind sie häufig in rhythmischen Versen verfasst und haben viele Wiederholungen.

Bis heute gehört das Auswendiglernen, Aufsagen und Singen der Texte zum Alltag der Mönche und Nonnen. Solche Rezitationen sind einerseits Konzentrations- und Meditationsübungen, andererseits sollen damit die heiligen Texte zum Klingen gebracht werden und ihre positive Wirkung entfalten.

In der Mitte des Raums hören Sie verschiedene Rezitationen.

5.1 Oral transmission

For centuries, Buddhist texts were transmitted orally. This may seem surprising from a contemporary perspective, but it was a method that largely ensured their accurate preservation. In order for them to be memorized more easily, many texts were composed in rhythmic verse and with much repetition.

Even today, memorizing, reciting, or chanting texts is part of everyday life for Buddhist monks and nuns. On the one hand, recitation represents an exercise in concentration and meditation; on the other hand, it allows the sacred texts to be heard so that their positive effects may be unleashed.

In the centre of the room, you can listen to various recitations.

5.1 Transmission orale

Les textes bouddhiques se transmettent oralement depuis des siècles. D'un point de vue actuel, cela peut sembler étonnant; cependant, avec cette méthode, l'énoncé se conserve généralement avec exactitude. Afin de rendre les textes plus faciles à retenir, ils sont souvent rédigés en vers rythmiques et comportent de nombreuses répétitions.

La mémorisation de textes, la déclamation et le chant font partie, aujourd'hui encore, du quotidien des moines et des religieuses. Ces récitations sont, d'une part, des exercices de méditation et de concentration, et d'autre part, permettent aux textes sacrés de résonner et de déployer ses effets positifs.

Au milieu de la pièce, vous entendez des récitations.

5.2–5.7 Schriftliche Überlieferung

Mit dem Aufschreiben der Lehren wurde es einfacher, die vielen neu entstandenen Texte festzuhalten. Ausserdem erleichterte dies die Verbreitung in fremde Gegenden und Kulturen. Besonders in China und Tibet entstanden grosse Zentren, in denen die buddhistische Literatur von einem Team an Spezialisten übersetzt wurde.

In den buddhistischen Ländern Asiens wurden nicht nur unterschiedliche Schriften und Sprachen, sondern auch verschiedene Formate und Materialien wie Palmblätter, Rinde, Holz, Papier, Elfenbein und Metall verwendet. Schon im 8. Jahrhundert begann man, die Texte mit Druckstöcken aus Holz zu vervielfältigen und in grossen Auflagen zu drucken.

5.2–5.7 Written transmission

With the advent of writing, it became easier to preserve the large number of new teachings that were appearing. What's more, the availability of the teachings in written form facilitated their transmission to countries and cultures outside India. Important centres evolved in these new locations, especially in China and Tibet, where Buddhist literature was translated by large teams of specialists.

It was not just the scripts and languages that differed amongst the Buddhist communities throughout Asia: these groups also employed a variety of materials and formats for their sacred texts, such as palm leaf, bark, wood, paper, ivory, and even metal. As early as the eighth century, wooden blocks were being utilized to print these materials in large quantities.

5.2–5.7 Tradition écrite

L'introduction de l'écriture a facilité la conservation des enseignements, notamment les nombreux textes nouvellement créés. Elle a également favorisé sa diffusion en terres et cultures étrangères – notamment en Chine et au Tibet. Ces lieux, particulièrement, ont vu fleurir de grands centres bouddhiques où des spécialistes en ont traduit la littérature.

Dans les pays bouddhiques d'Asie, des langues et des écritures différentes ont été utilisées, mais aussi des formats, des matériaux et des supports variés tels que des feuilles de palmier, de l'écorce, du bois, de l'ivoire ou encore du métal. Dès le VIII^e siècle, on commence à reproduire des textes à partir de tablettes xylographiques et en gros tirages.

5.8–5.20 Persönliche Weitergabe von Lehrer zu Schüler

Manche Lehren gelten als zu schwierig und unzugänglich, um sie ohne persönliche Unter-
richtung zu verstehen. Deshalb ist die Einführung
durch einen Meister notwendig. Dieser kann
die Art seines Unterrichtens individuell auf seine
Schüler abstimmen. Zudem vermag er durch
seine Haltung und seinen Umgang mit den
Schülern Erkenntnisse zu vermitteln, die nicht
in Worte zu fassen sind.

Persönlichkeit und Ausstrahlung dieser
weit fortgeschrittenen Lehrer sind noch heute
in ihren Porträts zu erkennen.

5.8–5.20 Personal transmission
from teacher to pupil

Some teachings are considered to
be so difficult and impenetrable that
they cannot be understood without
personal tuition. That is, they must be
conveyed by a master who can
tailor his teaching to the individual
requirements of his pupils. Through
his composure and conduct towards
them, he transmits insights that can-
not be expressed in words.

The character and charisma
of these highly experienced teachers
shine through in their portraits even
today.

5.8–5.20 Transmission personnelle
du maître à ses disciples

Certains enseignements sont consi-
dérés trop difficiles et inaccessibles
pour être compris sans instruction
particulière. Par conséquent, l'intro-
duction par un maître est nécessaire.
Il peut adapter la manière dont il
enseigne à ses élèves. De plus, grâce
à son attitude et à ses relations avec
les étudiants, il est capable de
transmettre des connaissances qui
ne peuvent pas être mises en mots.

La personnalité et le charisme
de ces enseignants hautement
qualifiés se lit encore aujourd'hui dans
leurs portraits.

5.21–5.23 Ungewöhnliche Wege des Lehrens

Alle buddhistischen Schulen kennen Geschichten über unkonventionelle Meister und Lehrer. Manche von ihnen schockieren und verstören mit ihrem exzentrischen, nicht selten alle Regeln brechenden Verhalten. Andere beeindrucken, berühren oder amüsieren mit ihrem ungewöhnlichen Lebenslauf.

Die Lehrer sprechen die Menschen auf verschiedenen Ebenen an und verwenden manchmal sogar Tricks, um sie auf den richtigen Weg zu bringen.

Drei Meister und ihre ungewöhnlichen Lehrmethoden stellen wir an den Hörstationen hier im Raum vor.

5.21–5.23 Unusual methods of teaching

All Buddhist schools know stories about unconventional masters and teachers whose eccentric and often rule-bending conduct can seem shocking and bewildering. The unusual life stories of others, in contrast, can be impressive, touching, or amusing.

Teachers appeal to people on different levels, and occasionally even resort to tricks to nudge them onto the right path.

5.21–5.23 Méthodes d'enseignement peu communes

Toutes les écoles bouddhiques connaissent des histoires de maîtres et d'enseignants non conventionnels. Certains d'entre eux choquent et dérangent par leur comportement excentrique, qui enfreint souvent les règles. D'autres impressionnent, émeuvent ou amusent avec leur curriculum inhabituel.

Les enseignants s'adressent à des personnes de différents niveaux et parfois même utilisent des astuces pour les mettre sur la bonne voie.

Knack den Koan

Koans sind Fragen oder Rätsel, die in verschiedenen Lehrrichtungen der Zen- oder Meditations-Schule in China und Japan bei der Unterrichtung der Schüler eine wichtige Rolle spielen. Die Fragen und Geschichten wirken auf den ersten Blick unsinnig und unverständlich. Sie können mit unserem normalen rationalen Denken nicht entschlüsselt werden. Aber sie können aufzeigen, wie begrenzt unsere Art des Denkens und des Wahrnehmens ist und damit zu einer tieferen Erkenntnis führen.

In der Unterweisung sucht der Meister für jeden Schüler und jede Schülerin ein passendes Koan aus.

Lassen auch Sie sich ein Rätsel stellen.

Decode the koan

Koans are questions or riddles that play an important role in the instruction of Zen ('Meditation') Buddhism in China and Japan. The questions or stories at first appear nonsensical and unintelligible; normal, rational thought offers no solution to them. Their purpose is to demonstrate the limitations of our thinking and perception. This understanding leads to greater awareness.

During instruction, a master selects an appropriate koan for each of his students.

Cracke le koan

Les koans sont des questions ou des énigmes qui jouent un rôle majeur dans l'enseignement de l'école de zen ou de méditation en Chine et au Japon. À première vue, les questions et les histoires semblent absurdes et incompréhensibles. Notre pensée logique et rationnelle ne permet pas de les déchiffrer. Mais ils peuvent montrer à quel point notre perception et notre façon de penser sont limitées – une prise de conscience qui conduit à une connaissance plus profonde.

Au cours de son enseignement, le maître choisit un koan approprié pour chaque élève.

6.1–6.3 Reichtum und Erfüllung aller Wünsche

Jambhala ist der Beschützer des Nordens und gleichzeitig die Gottheit des Reichtums. Er reitet auf einem blauen Schneelöwen und wird von acht Geistergenerälen begleitet. In der Hand hält er ein katzenartiges Tier, einen Mungo, aus dessen Maul Juwelen herausfallen. Damit verspricht er nicht nur ein Ende der Armut. Der Mungo, der gegen Schlangen kämpfen kann, gilt auch als Besieger von Gier und Besitzdenken.

Der «Lachende Buddha» mit dem dicken Bauch wird in China um weltlichen Wohlstand und Wohlergehen gebeten. Die Figur geht zurück auf die Geschichte eines Mönches, der mit seiner Zufriedenheit und Freundlichkeit beeindruckte. Er unterschied nicht zwischen wertvoll und wertlos. In seinen grossen Sack stopfte er alles, was er fand oder geschenkt bekam.

6.1–6.3 Wealth and the fulfilment of wishes

Jambhala is the god of wealth and the protector of the north. His mount is a blue snow lion, and eight spirit generals accompany him. In one hand he holds a mongoose, from whose mouth jewels tumble. Jambhala is not only promising an end to poverty. Because the mongoose can fight snakes, it is also considered a symbol of overcoming greed and possessiveness.

In China, people ask the pot-bellied 'Laughing Buddha' for material wealth and well-being. The figure can be traced back to the story of a monk whose contentedness and friendliness impressed those around him. He never judged a thing being valuable or worthless. Anything he found or received he stuffed into his large sack.

6.1–6.3 Richesse et réalisation de tous les souhaits

Jambhala est à la fois le gardien du nord et le dieu de la richesse. Il chevauche un lion de neige bleu et est accompagné de huit fantômes-généraux. Dans sa main, il tient une espèce de félin, une mangouste dont une gerbe de bijoux sort de sa gueule. Elle ne promet pas uniquement la fin de la pauvreté. La mangouste, qui peut lutter contre les serpents, est également considérée comme le vainqueur de la cupidité et de la possessivité.

Le Bouddha hilare à la bedaine rebondie est vénéré en Chine pour la prospérité et le bien-être en ce bas monde. Cette représentation renvoie à l'histoire d'un moine qui impressionnait par sa félicité et sa gentillesse. Dans son grand sac, il fourrait tout ce qu'on lui offrait. Il ne faisait aucune distinction entre précieux et sans valeur.

6.4–6.7 Gesundheit und ein langes Leben

Der Medizinbuddha hält in der rechten Hand ein Samenkorn als Symbol seiner Heilkraft, denn er kann von allen Krankheiten und Gebrechen befreien. Er wird von den Gläubigen um körperliche Gesundheit gebeten. Gleichzeitig verspricht er, sie von allem Leiden zu befreien und zur Erleuchtung zu führen.

Ushnishavijaya wird als Gottheit des langen Lebens verehrt. Sie ist aber auch die «Hüterin der Weisheit» und die «Mutter aller Buddhas». Mit ihren drei Gesichtern und acht Armen kann sie viel bewirken. Mit Schlinge, Pfeil und Bogen wehrt sie böse Geister ab und vernichtet falsche Einstellungen wie Gier, Hass und Neid. Mit den beiden ausgestreckten Armen bietet sie Hilfe und Schutz an. Die Vase in ihrem Schoss enthält den Trank der Unsterblichkeit und weist damit auf das höchste Ziel im Buddhismus hin: das Verlassen des Kreislaufs aus Tod und Wiedergeburt.

6.4–6.7 Health and longevity

Believers appeal to the Medicine Buddha for physical health because he can cure all illness and infirmity. In his right hand he holds a seed to symbolize this healing power. At the same time, he promises to deliver the faithful from all suffering and lead them to enlightenment.

Ushnishavijaya is revered as the deity of long life. She is also the 'Keeper of Wisdom' and the 'Mother of All Buddhas'. With her three faces and eight arms, she can achieve much. Using her sling, bow, and arrows, she fends off evil spirits and vanquishes impure feelings such as greed, hate, and envy. With her outstretched arms, she offers help and protection. The vessel in her lap contains the potion of immortality, a reference to Buddhism's ultimate goal: to break the cycle of death and rebirth.

6.4–6.7 Santé et longue vie

Le bouddha de médecine tient dans sa main droite un grain de semence, symbole de son pouvoir de guérison puisqu'il peut libérer autrui de toutes les maladies et infirmités. Il est vénéré par les fidèles aspirant à la santé physique. Dans le même temps, il promet la libération de toute souffrance et la conduite vers l'illumination.

Ushnishavijaya est vénérée en tant que divinité de longue vie. Mais elle est aussi «gardienne de la sagesse» et «mère de tous les Bouddhas». Avec ses trois visages et ses huit bras, elle peut faire beaucoup. Grâce à son nœud coulant, son arc et ses flèches, elle évite les mauvais esprits et anéantit les attitudes méprisables telles que la cupidité, la haine et l'envie. De ses deux bras tendus, elle offre aide et protection. Le vase sur ses genoux contient la potion d'immortalité, indiquant le but ultime du bouddhisme: quitter le cycle de la mort et de la renaissance.

6.8–6.11 Sorgen und Nöte der Frauen

Der Bodhisattva des Mitgeföhls soll ganz verschiedene Gestalten annehmen können, je nachdem wie er den Gläubigen am besten helfen kann. In China erzählte man sich Geschichten, in denen der Bodhisattva als Mädchen erscheint und dabei vor allem den Frauen bei ihren speziellen Problemen beisteht. Beispielsweise wurde er von Frauen mit Kinderwunsch um Hilfe gebeten und galt als Bringer von Söhnen.

In China wirken Figuren des Bodhisattvas des Mitgeföhls meist sehr weiblich. Ihre kaum bedeckte Brust und die nackten Füße – sie galten im Alten China als besonders sexy – zeigen aber, dass sie nicht als Frauen dargestellt sind. Nach buddhistischem Denken hat ein Bodhisattva eine höhere Daseinsstufe erlangt: Er unterscheidet nicht zwischen männlich und weiblich, vielmehr vereint sich in ihm die Schönheit beider Geschlechter.

6.8–6.11 Women's worries and woes

The Bodhisattva of Compassion is said to adopt all kinds of forms depending on how he can best help the faithful. According to stories in China, the bodhisattva may appear as a girl, especially to help women with their particular problems. Those wanting to have children, for instance, seek his help as he is regarded as a bringer of sons.

Figures of the Bodhisattva of Compassion usually look very feminine in China. However, their barely concealed chests and bare feet – thought in ancient China to be rather sexy – indicate that they are not depicted as women. In Buddhist thought, a bodhisattva has attained a higher level of existence: he makes no distinction between male and female, but instead combines the beauty of both sexes.

6.8–6.11 Préoccupations et besoins des femmes

Le bodhisattva de la compassion peut adopter des formes très différentes, en fonction de la meilleure façon d'aider les croyants. En Chine, on raconte que Bodhisattva apparaît sous les traits d'une jeune fille et aide surtout les femmes à résoudre leurs problèmes spécifiques. Les femmes en désir d'enfant lui demandent de l'aide, par exemple, afin qu'il leur donne un fils.

En Chine, les représentations du bodhisattva de la compassion ont souvent une apparence féminine. Cependant, les torsos à peine couverts et les pieds nus – considérés comme particulièrement érotiques dans la Chine ancienne – montrent que ces êtres ne sont ni décrits, ni présentés comme des femmes. Selon la pensée bouddhique, lorsqu'un bodhisattva a atteint un niveau d'existence plus élevé, il ne distingue plus entre homme et femme, et la beauté des deux sexes s'unit en lui.

6.12–6.13 Zwischenhalt im Paradies

In einigen buddhistischen Schulen Ostasiens hoffen die Gläubigen, nach ihrem Tod im «Reinen Land» des Buddha Amitabha wiedergeboren zu werden. An diesem paradiesähnlichen Ort können sie sich ganz auf die Lehren des Buddhas konzentrieren.

Es heisst, wenn man im Moment des Todes mit reinem Herzen Buddha Amitabha anruft, wird er herabkommen und die Seele in sein «Reines Land» geleiten.

Wenn man jedoch schon in der Hölle wiedergeboren wurde, kann man auf die Hilfe des Bodhisattvas Kshitigarbha hoffen. Er erscheint in der Hölle und führt diejenigen, die ihre schlechten Taten aufrichtig bereuen, ebenfalls ins «Reine Land».

6.12–6.13 Stopover in paradise

In some East Asian schools of Buddhist thought, believers hope for rebirth in Buddha Amitabha's 'Pure Land', a paradise-like location where they can devote themselves exclusively to the Buddha's teachings.

When anyone calls on him with a pure heart at the moment of death, Buddha Amitabha is said to descend to earth to accompany the soul to his 'Pure Land'.

If, however, a person has been reborn in hell, he or she can ask for the help of Kshitigarbha. This bodhisattva appears to those in hell who show sincere remorse for their misdeeds and guides them to the 'Pure Land' paradise.

6.12–6.13 Escalé au paradis

Selon certaines écoles bouddhiques en Asie orientale, les croyants espèrent renaître dans la «Terre Pure» du Bouddha Amitabha après leur mort. Ce lieu paradisiaque leur permet de se concentrer sur les enseignements du Bouddha.

Il est dit que, lorsqu'un être sur le point de mourir appelle le Bouddha Amitabha d'un cœur pur, ce dernier descend chercher son âme et l'amène dans sa «Terre Pure».

Si, en revanche, un défunt se retrouve déjà en enfer au moment de sa renaissance, il peut espérer l'aide de Bodhisattva Kshitigarbha. En effet, ce dernier apparaît en enfer et conduit dans la «Terre Pure» ceux qui se repentent vraiment de leurs mauvaises actions.

6.14 Das Meditations-Sutra als Bilderbuch

Das «Sutra der Meditation über den Buddha Amitabha» gehört zu den wichtigsten Schriften der Schule des «Reinen Landes». Seit dem 13. Jahrhundert wird diese Meditationsanleitung in Japan in Form des «Taima-Mandalas» bildlich umgesetzt.

Der linke Streifen schildert die Rahmenhandlung: Ein Prinz hört auf die bösen Anschuldigungen eines Feindes und sperrt seine Eltern ins Gefängnis. Die Königin bittet den Buddha Amitabha um Hilfe. Dieser erscheint ihr und bringt ihr eine Meditationsmethode bei, die sie zur Wiedergeburt in seinem «Reinen Land» führt. In dieser paradiesischen Atmosphäre kann sie dann ungestört den Lehrreden des Buddhas lauschen.

Im Zentrum sieht man das «Reine Land» des Buddha Amitabha mit herrlichen Palästen, juwelenbehangenen Bäumen, Musikanten, Tänzerinnen und den gerade dort Wiedergeborenen, die in grossen Lotosblüten sitzen.

Der rechte Streifen ist eine Anleitung, wie man sich Schritt für Schritt das «Reine Land» vorstellen und so im eigenen Kopf entstehen lassen kann: vom Sonnenuntergang, über das Wasser, die Gärten und Paläste, bis zum Buddha und zu seinen Begleitern.

6.14 The Meditation Sutra as a picture book

The 'Sutra of Contemplation on Buddha Amitabha' is one of the principal texts of Pure Land Buddhism. A guide to meditation, it has been illustrated in Japan in the form of the 'Taima Mandala' since the thirteenth century.

The left-hand strip depicts the plot of the narrative: a prince is convinced by the wicked accusations of an enemy to imprison his own parents. His mother, the queen, beseeches Buddha Amitabha for help. Appearing before her, the Buddha teaches her a method of meditation that leads to her rebirth in his 'Pure Land' paradise. There, untroubled, she can listen to the Buddha's teachings.

In the centre is Buddha Amitabha's 'Pure Land', with its splendid palaces, jewel-bedecked trees, musicians, and dancers. Sitting within the large lotus flowers are beings who have just been reborn.

The right-hand strip offers guidance on how we might imagine the 'Pure Land' step by step and allow it to grow in our own minds: starting with a sunset, continuing with an ocean, a garden, a palace, and ending by visualising the Buddha and his disciples.

6.14 Le Sutra de la méditation: un livre illustré

Le « Sutra des contemplations du Bouddha Amitabha » est l'un des écrits les plus importants de l'école de la « Terre Pure ». Depuis le XIII^e siècle, ce guide de méditation a été traduit au Japon sous la forme du «Taima Mandala».

La bande gauche décrit l'histoire: un prince écoute les accusations maléfiques d'un ennemi et enferme ses parents en prison. La reine demande de l'aide au Bouddha Amitabha. Il lui apparaît et lui apprend une méthode de méditation qui l'amène à se réincarner dans sa «Terre Pure». Dans cette ambiance paradisiaque, elle peut alors écouter paisiblement les enseignements du Bouddha.

Au centre, on peut voir la «Terre Pure» du Bouddha Amitabha, avec ses magnifiques palais, des arbres ornés de bijoux, des musiciens, des danseurs, ainsi que tous ceux qui viennent d'y renaître et qui sont assis dans de grandes fleurs de lotus.

La bande de droite est un guide pour imaginer étape par étape la «Terre Pure» et se la figurer dans son esprit: du coucher de soleil au Bouddha et à ses compagnons, en passant par les jeux d'eau, les jardins et les palais.

6.15–6.16 Annäherung an das Absolute

Mit ihren vielen Armen und mehreren Köpfen scheint die Darstellung der Gottheit Chakrasamvara recht verwirrend. Tibetische Mönche vermögen sie jedoch wie ein Buch zu lesen.

Chakrasamvara ist die Verkörperung eines schwierigen philosophischen Textes: Jedes Detail der Figur hat eine symbolische Bedeutung und weist auf eine bestimmte Anschauung hin. In der Meditation konzentriert sich der Praktizierende auf jedes Element, lässt es vor seinem inneren Auge entstehen und identifiziert sich am Ende selbst mit der Gottheit. So kann er eine Erkenntnis gewinnen, die ausserhalb der Worte liegt.

Chakrasamvara ist in enger Umarmung mit seiner Partnerin dargestellt. Die Vereinigung des weiblichen und männlichen Prinzips symbolisiert die Aufhebung aller Gegensätze und verweist damit auf das Allumfassende.

6.15–6.16 Approaching the absolute

With its many arms and several heads, the representation of the deity Chakrasamvara appears rather bewildering. Tibetan monks, however, are able to read it like a book.

Chakrasamvara is the embodiment of a difficult philosophical text: the figure's every detail has a symbolic meaning and indicates a specific concept. During meditation, the meditator focuses on each element, allowing it to grow in his mind's eye, and ultimately comes to identify with the deity. In this way the meditator achieves an understanding that lies beyond words.

Here Chakrasamvara embraces his consort. The union of the male and female principles symbolizes the dissolution of opposites, and thus references the universal.

6.15–6.16 Rapprochement vers l'absolu

Avec ses nombreux bras et ses multiples têtes, la représentation de la divinité Cakrasamvara paraît vraiment déroutante. Cependant, les moines tibétains savent lire en elle comme dans un livre ouvert.

Cakrasamvara est l'incarnation d'un texte philosophique difficile: chaque détail de la représentation possède une symbolique propre et indique une signification bien particulière. En méditation, le pratiquant se concentre sur chaque élément, le laisse émerger dans son esprit et s'identifie finalement à la divinité. Il peut ainsi acquérir une connaissance au-delà des mots.

Cakrasamvara est montrée dans une étreinte étroite avec sa partenaire. L'union du principe féminin et masculin symbolise l'abolition de tous les contraires et renvoie donc à l'universel.

6.17 Tausendfache Wiederholung

Dieses gedruckte Bild gibt Anweisungen für eine Meditationstechnik, die von jedem Menschen ohne intensives Üben im Alltag praktiziert werden kann. Dabei versucht man, sich den Buddha ins Gedächtnis zu rufen, indem man seinen Namen unzählige Male aufsagt. Der japanische Text empfiehlt, die Anrufungsformel «Namu Amida Butsu» eine Million Mal zu wiederholen. Um beim Zählen nicht durcheinander zu kommen, soll der Praktizierende nach jeder tausendsten Rezitation der Formel eine der Perlen auf dem Bild ausmalen. In diesem Bild sind alle Perlen eingefärbt und der Praktizierende hat seinen Namen von Hand in das Bildfeld geschrieben.

6.17 Thousandfold repetition

This printed picture provides instructions for a meditation technique that anyone can practise daily without much training. It involves commemorating the Buddha by reciting his name countless times. The text, in Japanese, recommends reciting the words 'Namu Amida Butsu' one million times. To avoid mistakes in counting, the devotee should colour in a pearl after completing one thousand repetitions. All the pearls in this picture are coloured in, and the devotee has signed the picture.

6.17 Répéter des milliers de fois

Cette image imprimée donne des instructions pour une technique de méditation qui peut être utilisée par quiconque, au quotidien, et sans nécessiter de pratique intensive. Essaye de faire entrer le Bouddha dans ton esprit en répétant son nom d'innombrables fois. Le texte japonais recommande de répéter la formule d'invocation « Namu Amida Butsu » un million de fois. Afin d'éviter toute confusion lors du comptage, après chaque millièrme récitation de la formule, le méditant doit colorer une des perles sur le tableau. Ici, toutes les perles sont colorées et le méditant a écrit son nom à la main sur l'image.

6.18 Wegweiser zur Erkenntnis

Wie eine Landkarte weist das Mandala dem Praktizierenden in der Meditation den Weg. Schritt für Schritt nähert er sich der zentralen Gottheit: Zuerst muss er den äussersten Ring überwinden. Auf den Leichenäckern, wo die zerstückelten toten Körper von wilden Tieren zerfleischt werden, wird ihm die Vergänglichkeit des menschlichen Körpers drastisch vor Augen geführt. Durch eines der vier Tore betritt er anschliessend den Palast und verinnerlicht jede der Gottheiten, bis er schliesslich im Innersten des Mandalas auf Nairatmya trifft. Sie verkörpert die Idee von «Nicht-Ich» und führt den Praktizierenden zur Erkenntnis, dass auch er als Person kein gleichbleibendes Wesen besitzt und sich sowohl körperlich als auch geistig ständig verändert.

6.18 Guide towards understanding

Much like a map, a mandala shows the meditator the way to go, as step by step he approaches the central deity. First he must pass the outermost ring. Here he crosses cemeteries where dismembered bodies savaged by wild animals are a harsh reminder of the transience of human life. Next he passes through one of four gates and enters the mandala palace where he internalizes each of its deities. On reaching the centre, he finally encounters Nairatmya, who embodies the concept of 'non-self'. Nairatmya guides the meditator to the understanding that he does not possess a static 'self' but instead undergoes constant change, both physically and spiritually.

6.18 Guide de la connaissance

Telle une carte géographique, le mandala montre la voie au pratiquant en méditation. Pas à pas, il s'approche de la divinité centrale: il doit d'abord surmonter l'anneau extérieur. Les « champs de repos » où gisent les corps morts démembrés et déchiquetés par les bêtes sauvages lui rappellent avec violence l'impermanence du corps humain. Il pénètre ensuite dans le palais par l'une des quatre portes et intériorise chacune des divinités jusqu'à ce qu'il rencontre finalement Nairatmya au cœur du mandala. Elle incarne le concept de « non-soi » et mène les pratiquants à se rendre compte que, même en tant que personnes, nous ne sommes pas immuables, et nous changeons constamment aussi bien physiquement que mentalement.

6.19–6.20 Schutz der Macht

Im Jahre 1578 verlieh der mongolische Fürst Altan Khan seinem spirituellen Lehrer Sönam Gyatso den Titel «Dalai Lama». Sönam Gyatso war das Oberhaupt der tibetischen Gelug-Schule und gab den Titel an seine Nachfolger weiter. Diese wussten die Unterstützung der mächtigen Mongolen für ihre Schule zu nutzen: Als gut 60 Jahre später der Einmarsch mongolischer Truppen in Zentraltibet die jahrzehntelangen Kämpfe zwischen verschiedenen Fürstenhäusern beendete, setzte Fürst Gushri Khan den Fünften Dalai Lama als geistiges und weltliches Oberhaupt Tibets ein.

Der Fünfte Dalai Lama baute die Stadt Lhasa zu seinem religiösen und politischen Zentrum aus. Zur Schutzgottheit von Lhasa und der Gelug-Schule erhob er Palden Lhamo. Die wütende, waffenschwingende Göttin, die mit ihrem Maultier durch einen See aus Blut reitet und mit einer ganzen Truppe von furchterregenden Begleiterinnen auftritt, sollte alle Feinde von der Stadt und ihren Herrschern fernhalten.

6.19–6.20 Power protected

In 1578, the Mongol prince Altan Khan bestowed on his spiritual teacher Sonam Gyatso the title of 'Dalai Lama'. Sonam Gyatso, the head of the Tibetan Gelug School, bequeathed the title to his successors. They succeeded in using the support of the powerful Mongols to the benefit of their school. Almost sixty years later, when Mongol troops had invaded Central Tibet to end decades of strife between various Tibetan princes, Gushri Khan installed the fifth Dalai Lama as the spiritual and secular leader of Tibet.

The fifth Dalai Lama developed Lhasa into a religious and political centre. He declared Palden Lhamo the guardian deity of both the city and the Gelug School. Depicted as a wrathful, weapon-wielding goddess riding her mount across a sea of blood in the company of fearsome female attendants, she was to ward off the enemies of the city and its rulers.

6.19–6.20 Protection du pouvoir

En 1578, le souverain mongol Altan Khan décerne à son maître spirituel Sonam Gyatso le titre de «Dalai-Lama». Sonam Gyatso, directeur de la Gelugpa, l'école bouddhique tibétaine, a ensuite légué son titre à son successeur. Ils ont su utiliser leur école pour soutenir la puissance mongole. 60 ans plus tard, l'invasion du Tibet central par les troupes mongoles met fin à des décennies de combats entre les différentes familles princières, le souverain Gūshri Khan nomme le cinquième Dalai-Lama en tant que chef spirituel et temporel du Tibet.

Le cinquième Dalai-Lama transforme la ville de Lhasa en un pôle religieux et politique. Il fait ériger Palden Lhamo en tant que divinité protectrice de la Gelugpa et déité tutélaire de Lhasa. La déesse courroucée, brandissant les armes, chevauchant sa mule à travers une mer de sang et surgissant en présence d'une troupe de compagnes redoutables, est censée protéger la ville de tous ses ennemis ainsi que de leurs souverains.

6.21 Der göttliche Ursprung

Im tibetisch geprägten Himalaya entwickelte sich eine Vielzahl von buddhistischen Traditionen, die häufig an ein bestimmtes Kloster gebunden waren oder auf einen wichtigen Lehrer zurückgingen. Um den göttlichen Ursprung ihrer Lehre aufzuzeigen und die lückenlose Überlieferung von Lehrer zu Schüler zu dokumentieren, schufen viele Klöster ganze Serien von Bildern mit ihrem religiösen Stammbaum.

Hier ist der Sakya-Gelehrte Naza Drakpukpa dargestellt. Um ihn herum gruppieren sich seine Lehrer: von den fünf ersten Äbten des Sakya-Klosters bis hin zu legendären Meistern des alten Indiens und rein spirituellen Wesen, beispielsweise sechs verschiedene Erscheinungen seiner persönlichen Meditationsgottheit Amitayus.

6.21 Divine origins

In the Himalayan region of Tibet, numerous Buddhist traditions arose, many of which were associated with a particular monastery or originated with an important teacher. To demonstrate the divine origins of their teachings as well as the unbroken line of transmission from teacher to student, a number of monasteries produced whole series of images depicting their religious lineage.

The Sakya scholar Naza Drakpukpa is portrayed here surrounded by his teachers. They include five head abbots of Sakya monastery, the legendary masters of ancient India, as well as purely spiritual beings, among them six manifestations of Amitayus, the personal meditation deity of Drakpukpa.

6.21 L'origine divine

L'Himalaya tibétain a développé une variété de traditions bouddhiques, fréquemment liées à un monastère particulier ou à un enseignant important. Afin de montrer l'origine divine de leur enseignement et de documenter la tradition complète des maîtres aux disciples, de nombreux monastères ont créé toute une série d'illustrations représentant leur lignée religieuse.

Voici l'érudit Sâkya Naza Drakpukpa. Autour de lui sont regroupés ses maîtres: des cinq premiers abbés du monastère de Sâkya aux maîtres légendaires de l'Inde ancienne et des êtres purement spirituels, notamment, six apparitions différentes de sa manifestation de divinité de méditation, Amitayus.

6.22 Monumentale Figuren

In der Nähe ihrer Hauptstadt liessen die Herrscher der nordchinesischen Qi-Dynastie um das Jahr 550 mehrere Höhlen in eine Felswand schlagen und mit reichem Figurenschmuck ausstatten. In der Süd-Höhle vom «Berg der tönenden Halle» sind drei grosse Buddhas mit ihren Begleitern dargestellt. Die zentrale Figur schaut aus weit über drei Metern Höhe auf die Gläubigen hinunter. Der Höhlentempel gehört allerdings eher zu den kleineren der zahlreichen Felsentempel in China.

In vielen buddhistischen Ländern gaben Herrscher, Adelige und reiche Kaufleute den Auftrag, riesige Grottenheiligtümer zu errichten und monumentale Figuren in Felswände zu meisseln. Die Betrachter mussten sich angesichts einer Buddhafigur von 14 Metern wie in Sri Lanka, von 17 Metern wie in den Höhlen von Longmen in Nordchina, oder sogar von 53 Metern wie in Bamiyan im heutigen Afghanistan winzig vorgekommen sein.

6.22 Monumental figures

Around the year 550, the rulers of China's Northern Qi dynasty had several caves carved into the limestone cliffs near their capital and richly decorated them with relief sculptures. The southern cave of the 'Mountain of the Echoing Halls', for example, contains three monumental figures of the Buddha and his attendants. The central figure looks down on devotees from a height of well over three metres – yet this cave temple is one of the smaller ones among the many such temples found in China.

Rulers, nobles, and wealthy merchants commissioned artists to erect large cave temples and carve monumental figures into cliffs throughout many Buddhist territories. Anyone standing before a 14-metre-high Buddha in Sri Lanka, or one 17 metres in height in northern China's Longmen caves, or especially the one measuring a full 53 metres in height at Bamiyan in present-day Afghanistan must have felt very small indeed.

6.22 Statues monumentales

En l'an 550, à proximité de leur capitale, les souverains de la dynastie Qi en Chine septentrionale ont fait creuser plusieurs grottes dans la roche et l'ont faite décorer de statues et de bas-reliefs richement ornés. Dans la grotte méridionale de la « Montagne de la grande halle sonore » se trouvent trois grands bouddhas flanqués de leurs acolytes. La figure centrale jette son regard sur les croyants du haut de ses plus de trois mètres. Et pourtant, ce temple est de taille relativement petite, comparé aux innombrables temples rocheux de Chine.

Dans de nombreux pays bouddhiques, des seigneurs, des nobles et de riches marchands ont fait construire de gigantesques sanctuaires rupestres et ciseler des figures monumentales sur les parois des falaises. Face aux statues du Bouddha de 14 mètres au Sri Lanka, de 17 mètres dans les grottes de Longmen en Chine septentrionale, voire de 53 mètres à Bamiyan dans l'Afghanistan actuel, les spectateurs devaient se sentir minuscules.

6.23 Religiöse Propaganda in Ton

In ganz Süd- und Südostasien sowie im Himalaya-Gebiet, von Indien bis nach Malaysia, Indonesien und Tibet findet man Plaketten aus Lehm oder Ton. Sie wurden in Formen gepresst und dann an der Luft getrocknet oder gebrannt. Manche wurden auch mit Gold oder Farben bemalt. Ihre Motive sind sehr ähnlich: der Buddha alleine oder in Begleitung seiner Schüler. Viele haben als Inschrift die weitverbreitete «Ye-dhamma»-Formel, die häufig als Glaubensbekenntnis bezeichnet wird.

Die Plaketten sind in grossen Mengen hergestellt worden. Vermutlich hat man sie als Schutz gegen böse Geister getragen oder als Weih- und Opfergaben verwendet. Sie wurden beispielsweise beim Bau von Tempeln vergraben oder von Pilgerorten mitgebracht.

6.23 Religious propaganda in clay

Clay votive plaques are found across South and South East Asia as well as in the Himalayas — from India to Malaysia and from Indonesia to Tibet. They may be air-dried or fired, gilded or painted. All share similar motifs: the Buddha alone or accompanied by his disciples. Many bear the widespread 'ye-dhamma' formula, often described as a profession of faith.

Such votive plaques were produced in large numbers. Some were brought back from places of pilgrimage and presumably carried to ward off evil spirits. Others were used as temple offerings or buried during temple construction.

6.23 Propagande religieuse en glaise

Dans toute l'Asie du Sud et du Sud-Est ainsi que dans la région de l'Himalaya, de l'Inde jusqu'en Malaisie, en Indonésie et au Tibet, on trouve des écussons en glaise et en terre cuite. Pressés dans des moules puis séchés à l'air ou cuits, certains ont été peints avec de l'or ou des couleurs. Leurs motifs sont semblables: une représentation du Bouddha seul ou accompagné de ses disciples. Nombreux portent comme credo l'inscription «ye-dhamma».

Ces écussons ont été produits en grande quantité, et sans doute portés comme protection contre les mauvais esprits ou déposés en tant qu'offrandes ou ex-voto. Ils étaient, par exemple, enterrés sur des sites de construction de temples ou amenés sur des lieux de pèlerinage.

6.25–6.34 Kleine Altäre für zu Hause und für die Reise

Viele Buddhisten haben zu Hause einen Altar, um regelmässig Rituale durchzuführen. Je nach finanziellen Möglichkeiten sind diese aus einfacheren oder edleren Materialien hergestellt. Einige sind speziell für das Reisen gemacht: Sie haben Laschen und Ösen, um sie mit Riemen am Pferdesattel oder am Gepäck zu befestigen, oder sie sind klein genug, um sie in der Tasche oder in der Kleidung zu tragen.

6.25–6.33 Small shrines for use at home and on journeys

Many Buddhists have a shrine at home for regular use in rituals. Depending on a person's means, their shrine can be made of simple or precious materials. Some shrines were fashioned especially for travellers. These featured loops or lugs so they could be attached to a saddle or a piece of luggage, or were small enough to keep in a pocket or fasten to one's clothing.

6.25–6.33 Autels miniatures pour la maison ou en voyage

De nombreux bouddhistes possèdent chez eux un autel pour y effectuer leurs rituels réguliers. Selon les possibilités financières de chacun, le meuble peut être constitué de matériaux plus simples ou plus nobles. Certains autels sont spécialement conçus pour le voyage: ils sont munis de languettes et d'œillets permettant de les fixer à la selle ou aux bagages avec des sangles, ou bien ils sont suffisamment petits pour être transportés dans une poche ou un vêtement.

7.14–7.15 Ein Blick ins Innere

Nicht nur Stupas, sondern auch Figuren tragen in einem inneren Hohlraum häufig Erinnerungsstücke an den Buddha und seine Lehre. Erst mit dieser Füllung und einem Ritual der Weihe werden sie von einem Gegenstand aus Metall oder Holz zu einem heiligen Objekt. Solange sie verschlossen bleiben, weiss man gewöhnlich nicht, was sich im Inneren befindet.

Diese beiden Metallfiguren wurden mit einem besonderen Verfahren durchleuchtet: Das Paul Scherrer Institut für naturwissenschaftliche Forschung hat eine Methode der Bildgebung perfektioniert, mit der man mit Hilfe von Neutronen durch das Metall hindurchsehen und die Formen der Objekte im Inneren der Figuren sichtbar machen kann.

7.14–7.15 A glimpse inside

Like stupas, some sculptural figures have a cavity that contains a memento of the Buddha and his teachings. Once the cavity is filled and a ritual of consecration has been performed, the metal or wooden figure is transformed into a sacred object. As long as the object remains sealed, it is generally not known what lies within.

These two metal figures were examined using a special imaging technique. The Paul Scherrer Research Institute in Switzerland developed the technique, which uses neutrons to pierce the metal and make visible the shapes of the objects inside.

7.14–7.15 Percée au cœur de l'histoire

Les statuettes également renferment souvent, dans une cavité intérieure, des souvenirs du Bouddha et de ses enseignements. Par ce remplissage et un rituel de consécration, elles passent d'objets ordinaires en métal ou en bois à objets sacrés. Tant qu'elles restent fermées, personne ne peut savoir ce qui se cache à l'intérieur.

Ces deux figurines en métal ont été examinées selon un procédé spécial: L'Institut Paul Scherrer, institut suisse de recherche pour les sciences naturelles, a mis au point un procédé d'imagerie permettant, grâce à la diffusion de faisceaux de neutrons, de voir à travers le métal et de rendre visible les formes des objets à l'intérieur.

Zürcher Schülerinnen und Schüler auf Spurensuche

Im Kanton und in der Stadt Zürich gibt es seit 2006 das Schulfach «Religion und Kultur». Das obligatorische Fach soll Wissen über die grossen Weltreligionen vermitteln. Die dabei erworbenen Kompetenzen helfen den Schülerinnen und Schülern, ihre Lebenswelt besser zu verstehen und sich im Zusammenleben verschiedener Kulturen leichter zurechtzufinden.

Mit dem Projekt «Kunst sehen – Religion verstehen» bietet das Museum Rietberg seit 2015 Workshops, interaktive Führungen sowie Begleitmaterial für Schulklassen der Primar- und Sekundarstufe an, die inhaltlich an das Schulfach «Religion und Kultur» anknüpfen. Die Schülerinnen und Schüler nutzen das Museum als ausserschulischen Lernort, an dem sie sich vielseitig mit dem Buddhismus und dem Hinduismus auseinandersetzen.

Im Rahmen dieses Projektes haben sich vier Klassen ein Schuljahr lang auf die Suche nach Spuren des Buddhismus in der Stadt Zürich begeben. Sie erarbeiteten eigene Projekte und stellten sich grosse Fragen: Wer war der Buddha eigentlich? Was hat eine Buddhafigur in einem Restaurant zu suchen? Was bedeutet Mitgefühl? Die Klassen gingen diesen Fragen als Reporter und Filmemacher in ihrem Quartier nach, stellten sie untereinander zur Diskussion, erfanden eigene Theaterstücke und suchten Antworten in ihrer direkten Umgebung sowie im Museum Rietberg.

Zurich's schoolchildren
search for evidence

A programme called 'Religion and Culture' has been part of the school curriculum in the canton and city of Zurich since 2006. The compulsory school subject transmits knowledge about the great world religions. The skills acquired help schoolchildren to better understand their environment and to better orient themselves in the midst of different cultures.

Since 2015, with the project 'Understanding Religion through Art', the Museum Rietberg has offered workshops, interactive tours, and related materials to school classes at the primary and secondary levels that tie in with the 'Religion and Culture' programme. Schoolchildren use the museum as an external learning environment where they engage with Buddhism and Hinduism in multiple ways.

Within the framework of this project, four classes looked for traces of Buddhism in the city of Zurich during the school year. They developed their own projects and they formulated important questions: Who was the Buddha actually? What is a Buddha figure doing in a restaurant? What does compassion mean? The schoolchildren, acting as reporters and filmmakers, went on research in their neighbourhoods, engaged in discussions and even created their own plays. They looked for answers in their immediate environment as well as at the Museum Rietberg.

Écoliers et écolières zurichois
à la recherche de traces

Le canton de Zurich a introduit en 2006 la matière obligatoire « Religion et culture ». Elle a pour objectif de transmettre des connaissances sur les principales religions du monde. Les compétences acquises aident les élèves à mieux comprendre leur environnement et favorisent l'échange entre différentes cultures.

Avec le projet « Art et religion, regarder pour comprendre », le Musée Rietberg propose depuis 2015 des ateliers, des visites guidées interactives ainsi que du matériel d'accompagnement pour les classes de primaire et de secondaire dont le contenu est en lien avec la matière « Religion et culture ». Les élèves utilisent le Musée Rietberg en tant que lieu d'apprentissage extra-scolaire dans lequel ils s'instruisent sur le bouddhisme et l'hindouisme de plusieurs façons différentes.

Dans le cadre de ce projet, quatre classes ont passé une année scolaire à la recherche de traces du bouddhisme dans la ville de Zurich. Ils ont développé leurs propres projets et se sont posé de grandes questions: qui était réellement le Bouddha? Que fait une statue du Bouddha dans un restaurant? Que signifie la compassion? Les classes ont exploré ces questions en tant que reporters et cinéastes dans leurs quartiers, ont ouvert le débat, ont inventé leurs propres pièces de théâtre et ont cherché des réponses aussi bien dans leur environnement immédiat qu'au Musée Rietberg.

Eine Buddhafigur – viele Zugänge

Buddhafiguren können dem Betrachter viel erzählen. Diese Erfahrung machten auch Schülerinnen und Schüler von zwei 8. Sekundarklassen aus der Schule Kappeli. In Kleingruppen entwickelten sie ausgehend von einer Buddhafigur aus dem Museum Rietberg individuelle Fragestellungen, denen sie in den folgenden Monaten auf den Grund gingen. Dabei vertieften sie nicht nur ihr Wissen über den Buddhismus, sondern erprobten auch Wege, wie ihre Antworten in einer Ausstellung präsentiert werden könnten.

One Buddha figure –
many approaches

Buddha figures have a lot of information to impart to the beholder. Two groups of secondary schoolchildren in the eighth class at Kappeli School experienced this at first hand. In small groups, they developed individual questions based on a Buddha figure in the Museum Rietberg. They then tried to get to the bottom of these questions in the following months. In so doing, they not only deepened their knowledge of Buddhism, they also probed ways to present their answers in an exhibition.

Une statue du Bouddha –
plusieurs clefs de lecture

Les statues du Bouddha en disent long au spectateur. Les élèves de deux classes de secondaire (8^{ème}) de l'école Kappeli en ont fait l'expérience. En partant d'une statue du Bouddha exposée au Musée Rietberg, ils ont élaboré en petits groupes une série de questions qu'ils ont approfondies dans les mois suivants. Leurs réflexions portent également sur la manière dont des réponses pourraient être présentées dans le cadre d'une exposition.

Geschichten über das Mitgefühl

Die Schülerinnen und Schüler einer 3. Primar-
klasse aus dem Schulhaus Seefeld befassten
sich intensiv mit einem der Grundgedanken des
Buddhismus, dem Mitgefühl. Geschichten,
die sie dazu hörten, verwandelten sie in Bilder
und erweckten diese mit der Unterstützung
eines Theaterpädagogen zum Leben.

Stories about compassion

Primary schoolchildren in the third
class at Seefeld School addressed the
basic tenet of Buddhism – compas-
sion – intensively. They turned stories
they had heard into pictures and
brought these to life with the support
of a drama teacher.

Histoires sur la compassion

Les élèves de la 3^{ème} classe de primaire
de l'école Seefeld se sont penchés
de manière approfondie sur la com-
passion, l'un des concepts fondamen-
taux du bouddhisme. Ils ont transfor-
mé les histoires entendues dans
le cadre de ce projet en images aux-
quelles ils ont donné vie grâce à la
participation active d'un professeur
de théâtre.

Buddhismus in Zürich – «Rasende Reporter»

Auf ihren Streifzügen durch Kreis 4 und 5 entdeckten die Schülerinnen und Schüler einer 5. und 6. Primarklasse aus der Schule Limmat C unterschiedlichste Spuren des Buddhismus in ihrer Alltagswelt. Als «Rasende Reporter» befragten sie Passanten auf der Strasse zum Buddha, besuchten eine Kung-Fu-Schule, waren zu Gast bei der Mutter eines Mitschülers – einer praktizierenden Buddhistin –, führten ein Interview mit einem Mitarbeiter eines veganen Restaurants und erkundeten den buddhistischen Tempel in Gretzenbach.

Buddhism in Zurich –
'roving reporters'

In their forays through District 4 and District 5 in Zurich, primary school-children in the fifth and sixth classes at Limmat School C discovered highly diverse traces of Buddhism in their neighbourhoods. As 'roving reporters' they talked with people in the streets about the Buddha, visited a kung-fu school, met with a practising Buddhist – the mother of one of their classmates – interviewed an employee of a vegan restaurant, and explored the Buddhist temple in Gretzenbach.

Bouddhisme à Zurich –
« Reporters intrépides »

Lors de leurs incursions dans les arrondissements 4 et 5, les élèves d'une 5^{ème} et 6^{ème} classe de l'école Limmat C ont découvert différentes traces du bouddhisme dans leur environnement quotidien. Les « reporters intrépides » ont interrogé les passants dans les rues de Zurich à propos du Bouddha, ont visité une école de Kung-Fu, ont rendu visite à la mère d'un camarade de classe – pratiquante bouddhiste – ont interviewé un employé d'un restaurant végétalien et ont exploré le temple bouddhique de Gretzenbach.

Buddha vor der Tür

Buddhafiguren sind heute Teil unserer Alltagskultur. Der Buddha begegnet uns im China-Restaurant genauso selbstverständlich wie als Lifestyle-Accessoire oder Werbe-Ikone.

Haben Sie schon mal einen Tee aus einer Buddha-Box getrunken oder einen Buddha-Aschenbecher gesehen? Würden Sie sich mit Buddha-Seife die Hände waschen oder Ihre Schuhe an einer Buddha-Fussmatte abstreifen?

Sie müssen nur vor Ihre Haustür treten und mit scharfem Blick auf die Suche nach einer Buddhafigur gehen. Sie werden mit Sicherheit fündig. Wie erleben Sie diesen Umgang mit buddhistischen Motiven?

Buddha at the front door

Today figures of the Buddha are part of our everyday culture. Just as we self-evidently encounter the Buddha in a Chinese restaurant, we now regularly come across him as a lifestyle accessory or an advertising icon.

Have you ever drunk Buddha Box tea or seen a Buddha ashtray? Would you wash your hands with soap shaped like a Buddha or wipe your shoes on a Buddha doormat?

You merely have to step out your front door and start looking for a figure of the Buddha. You are sure to stumble upon one soon. How do you feel about this interaction with Buddhist motifs?

Le Bouddha devant la porte

Les représentations du bouddha font désormais partie de notre paysage culturel quotidien. On rencontre le Bouddha aussi bien dans un restaurant chinois qu'en tant qu'accessoire de mode ou icône publicitaire.

Avez-vous déjà bu du thé vendu dans une boîte illustrant le Bouddha ou vu un cendrier représentant le Bouddha? Vous laveriez-vous les mains avec un savon-Bouddha ou vous essuieriez-vous les chaussures sur un paillason-Bouddha?

Il vous suffit de passer votre porte et d'ouvrir l'œil en partant à la recherche des représentations du Bouddha. Vous ne rentrerez sans doute pas bredouille. Comment vivez-vous cette confrontation avec les motifs bouddhiques?